

Title:

Reading, Berkshire

Shelfmark:

C1190/06/05

Recording date:

12.08.2004

Speakers:

Brome, Lyle, b. 1933 Bridgetown, Barbados; male

Brome, Myrtle, b. 1938 Barbados; female

Hinds, Jeffrey, b. 1961 Reading; male (father b. Barbados; mother b. Barbados)

Hinds, Junior, b. 1953 Barbados; male

Vaughan, Kevin, b. 1970 Reading; male (father b. Barbados; mother b. Barbados)

The interviewees are married couple, Myrtle and Lyle, brothers, Jeffrey and Junior and friend, Kevin, all of whom have family connections in Barbados.

ELICITED LEXIS

- * see Survey of English Dialects Basic Material (1962-1971)
- ▲ see Dictionary of Jamaican English (1980)
- see Dictionary of Caribbean English Usage (1996)
- ◆ see Dictionary of the English/Creole of Trinidad & Tobago (2009)
- △ see New Partridge Dictionary of Slang and Unconventional English (2006)
- ◇ see Green's Dictionary of Slang (2010)
- ◆ see Urban Dictionary (online)
- ◊ no previous source (with this sense) identified

- pleased** *happy; glad ("I'm so glad to see you"); over the moon; delighted ("English"); good ("how are you I good"); pleased ("English"); happy as a lark[◊]*
- tired** *tired as a dog[◊] (of extreme tiredness, "Bajan"); knackered ("English"); tired as a horse[◊] (used occasionally of extreme tiredness); fagged out (of exhaustion, "you got no breath left"); tired to drop[◊] (of exhaustion, "I was so tired I feel I could drop")*
- unwell** *not feeling well; sick ("I was sick last night" used of vomiting, "I feel as sick as a dog"[●] used to family/friends from Barbados of genuine illness); got bad-feels[●] (commonly used by/to Barbadians); not feeling good; don't feel good; feel a bit low; a bit below the weather[△]; a bit under the weather (to work colleague); worn-out (used after hard day at work)*
- hot** *boiling (suggested by interviewer); "I feel as hot as fire"[◊] (used in Caribbean, used occasionally in UK); warm ("it's a bit warm today"); baking ("English"); "man, in here is*

	<i>hot as hell</i> (“Bajan”), “ <i>I feel like I in de oven</i> ” ^{△1} (of extreme heat, “ <i>what are you trying to do are you trying to cook me?</i> ”)
cold	<i>chilly</i> ; <i>cold as ice</i> ; <i>freezing</i> ; <i>frozen</i> ; <i>iced log</i> [△] (of extreme cold, learnt from father); “ <i>it must be cold like this in England</i> ” (common expression in Caribbean around Christmas)
annoyed	<i>vex</i> (of extreme annoyance, “ <i>vex as hell</i> ”); <i>aggravated</i> (“ <i>he aggravate me</i> ”); <i>mad</i> (“ <i>mad as hell</i> ”); <i>screwface</i> [△] (“ <i>got your face screw up</i> ”); <i>set up your face</i> [●] (“ <i>your face set up like thunder</i> ”); “ <i>don’t make me sin my soul today</i> ” [△] (warning commonly used by grandmother), “ <i>you’re trying/trusting my faith</i> ” [△] (warning commonly used by older speakers in Barbados), “ <i>go and get me that piece of bamboo bush/cane there and bring it and come back</i> ” [△] (threat commonly used by older Barbadians)
throw	<i>pelt</i> (“ <i>pelt to</i> ” of e.g. ball in cricket, “ <i>pelt at</i> ” of aggressive throw, “ <i>he was pelting going down the road</i> ” also means ‘to run fast’); <i>fling</i> (“ <i>fling it down</i> ” of throwing in anger/disgust); <i>throw</i> (of ball)
play truant	<i>bunk</i> , <i>bunk off</i> (“ <i>English</i> ”); <i>run away</i> (“ <i>run away from school</i> ” used in Caribbean); <i>skive</i> (“ <i>English</i> ”); <i>liming</i> ^{●2} (used in Trinidad, also means “ <i>standing on the street corner talking</i> ” [△]); <i>dodging</i> [▲] (“ <i>dodging school</i> ”), <i>hiding</i> [△] (“ <i>hiding from school</i> ” used in Caribbean)
sleep	<i>hitting the hay</i> (used in Barbados of ‘going to bed’); “ <i>I’m going to have a five</i> ” [△] (“ <i>I’m going to shut my eye for five minutes</i> ”), <i>shut-eye</i> , <i>cat-nap</i> , <i>kip</i> (of short sleep); <i>crash out</i> (of sleep brought on by extreme tiredness); “ <i>I’m going to pick up a rest</i> ” [△] (of ‘going to bed’, “Bajan”, old); <i>cool out</i> [△] (“ <i>I’m going to cool out for the rest of the night</i> ”); <i>hit the sack</i> (used in England of ‘going to bed’); <i>shut-eye land</i> [△] (“ <i>going to shut-eye land</i> ”, “ <i>he’s in shut-eye land</i> ”), <i>in Noddyland</i> [△] , <i>up in the clouds</i> [△] (of person in deep sleep)
play a game	(none supplied)
hit hard	“ <i>I am going to hit you so hard you’ll think the devil horse kick you</i> ” [△] ; “ <i>hit you as hard as Mapp’s mill-yard</i> ” ^{△3} (threat used by own parents in past)
clothes	<i>garments</i> ; <i>clothes</i> ; <i>glad rags</i> (“ <i>put on your glad rags</i> ”), <i>Sunday-go-to-meeting clothes</i> (of best clothes worn to church)
trousers	<i>pants</i> (“ <i>smart pants</i> ” used of trousers worn to go out); <i>panties</i> (of female ‘underpants’); <i>bibbidees</i> [◆] (thought to derive from initials of manufacturer “BVD”), <i>sliders</i> [△] , <i>BVD</i> [△] (of male ‘underpants’); <i>bloomers</i> (of female ‘underpants’)
child’s shoe	<i>pumps</i> ; <i>plimsolls</i> ; <i>sneakers</i>
mother	(not discussed)
gmother	<i>mammy</i> (used by own children/grandchildren of own grandmother in Barbados); <i>gran</i> (used to/of self by own grandchildren in UK); <i>sis</i> [△] (of/to own grandmother, “Stephen Sis/Stanford Sis” also used as nickname for)
m partner	<i>boyfriend</i> ; <i>man friend</i> ; <i>bro</i> (also used of close friend); <i>male friend</i> ; <i>man</i> (“ <i>my man</i> ” commonly used by female Barbadians)
friend	<i>spar</i> [▲] ; <i>buddy</i> (used in Barbados); <i>mate</i> (learnt from bus driver colleague and used since living in UK); <i>cruising partner</i> [△] , <i>pulling partner</i> [△] , <i>drinking buddy</i> [◆] (of friend who assists when socialising with females); <i>friend</i>

¹ See *Dictionary of Caribbean English Usage* (1996) for spelling conventions of markedly dialectal/Creole pronunciations, e.g. <de> = ‘the’, <deh> = ‘they/there/their’, <dem> = ‘them’, <dis> = ‘this’, <dat> = ‘that’ etc.

² *Dictionary of Caribbean English Usage* (1996) records ‘liming’ in sense of ‘to idle/chat and relax on the job’ but not in sense of ‘to play truant’.

³ Frank A. Collymore’s *Notes for a Glossary of Words and Phrases of Barbadian Dialect* 4th edn. (1970) records the simile ‘as hot as Mapp’s mill-yard’.

gfather	<i>gramps</i> [*] ; <i>grandpa</i> ; <i>grandfather</i> ; <i>da</i> , <i>dada</i> [•] (used by own children/grandchildren of own grandfather in Barbados); <i>grandad</i> ; <i>Uncle Lyle</i> ^{•4} (used of/to self by own grandchildren/sister)
forgot name	<i>ting</i> [•] (“ <i>hand me that ting over there</i> ”); <i>thing</i> ; <i>thing-a-be</i> [△] ; <i>thing-a-be</i> [△]
kit of tools	(not discussed)
trendy	<i>poser</i> ; <i>saga boy</i> (used in past of ‘playboy/ladies’ man’/“ <i>pimp</i> ”); <i>dressed up to a T/the nineties</i> ^{△5} , <i>dressed to kill</i> , <i>dressed like Mr T</i> ^{△6} (of dressing ostentatiously)
f partner	<i>sis</i> ^{▲7} (“ <i>Stanford sis/Stephen sis</i> ” commonly used in Caribbean of wife); <i>girlfriend</i> ; <i>woman</i> (“ <i>that’s my woman</i> ”); <i>my chick</i> ; <i>my girl</i> ; <i>my female friend</i> (suggested jokingly)
baby	<i>baby</i> (“ <i>Harriet got a baby</i> ”); <i>baby chile</i> [•] ; <i>baby in arms</i> (of newborn baby); <i>baby girl</i> , <i>baby boy</i> (used to distinguish between male/female baby); <i>nipper</i> (“ <i>English</i> ”); <i>child</i> ; <i>chile</i> [•] (“ <i>young/little/small chile</i> ”); <i>newborn baby</i>
rain heavily	<i>shower</i> ; <i>pelting down</i> ; <i>bucketing</i> ; <i>bucketing down</i> ; <i>bucket-a-drop</i> [•] ; <i>powdering down</i> [△] (“ <i>he’s powdering down de road</i> ” ¹ also means ‘to run fast’)
toilet	<i>men’s room</i> ; <i>W.C.</i> (used in Barbados of ‘flush toilet’); <i>ladies’ room</i> ; <i>latrine</i> , <i>lavatory</i> (used in Caribbean); <i>closet</i> (used in Barbados in past of “ <i>earth pit</i> ”); <i>water-closet</i> (used in Barbados of ‘flush toilet’)
walkway	<i>alleyway</i> ; <i>gap</i> [•] (used in Barbados of unmade private/residential road/driveway); <i>alley</i>
long seat	<i>settee</i> (of soft seat); <i>couch</i> (of mahogany and cane seat also used as bed); <i>sofa</i> (not used); <i>sitting chair</i> [•]
run water	<i>stream</i>
main room	<i>front room</i> (used in Barbados and by Barbadians in UK of room reserved for special occasions); <i>dressing-room</i> [△] (“ <i>Bajan</i> ”, of main room in Barbadian house); <i>front-house</i> [•] (of main room in larger Barbadian house)
rain lightly	<i>drizzle</i> ; <i>drizzling</i> ; <i>sprysing</i> [•] (“ <i>sprysing with rain</i> ”); <i>sprinkling</i> (“ <i>sprinkle/sprinkling of rain</i> ”, of short burst of light rain)
rich	<i>loaded</i> ; <i>minted</i> ; <i>flash Harry</i> ; <i>got big cash</i> [△] ; “ <i>he stink with money</i> ” [△] ; <i>Bowring</i> [△] (“ <i>he like Lord Bowring</i> ” used in Barbados in past, thought to derive from rich man called Bowring)
left-handed	<i>left-hand poiya</i> ^{▲8} ; <i>left-handed</i> (also means ‘clumsy/ungainly’); “ <i>you owe de devil a day work</i> ” ^{△1} (expression commonly used to/of left-handed person)
unattractive	<i>ugly as a baboon</i> [△] ; <i>a empty monkey</i> [△] ; <i>rough</i> , <i>rough-looking</i> (“ <i>man, he rough as ever</i> ”, “ <i>English</i> ”); <i>ugly brute</i> (“ <i>big old ugly brute</i> ”); <i>obsocky</i> [•] (“ <i>old English</i> ” term meaning “ <i>awkward /you just don’t look right</i> ”); <i>bugly</i> [△] (used in past of females); <i>ugly as a bad penny</i> [△] / <i>Barbo six cent</i> [△] (used in Barbados in past); <i>ugly as a boiled ham</i> [△] ; <i>ugly as sin</i> [△] ; <i>salt</i> [♦] (of person “ <i>no longer as good as they used to be</i> ”)
lack money	<i>break</i> [△] (“ <i>I break</i> ” [bɹɛ:k, bɹɛk]); <i>broke</i> ; “ <i>I haven’t got two cents to rub together</i> ” ⁹ ; “ <i>I run out of funds</i> ”; “ <i>I ain’t got the funds for you today</i> ”; “ <i>I’m a minister without portfolio</i> ” [△] ; <i>blind-cent</i> [•] (“ <i>I don’t have a blind-cent</i> ”, “ <i>ain’t got a blind-cent</i> ”); “ <i>he think he’s Bowring</i> ” [△]

⁴ *Dictionary of Caribbean English Usage* (1996) records ‘Uncle’ as ‘term of respect’ commonly used to older male.

⁵ *OED* (online edition) records ‘dressed (up) to the nines’ in this sense.

⁶ US actor (real name Laurence Tureaud, b.1952) who played character B.A. Baracus in US action adventure series ‘The A-Team’ originally broadcast 1983-1986.

⁷ *Dictionary of Caribbean Jamaican English* (1980) records ‘sis(ter)’ as ‘polite term of address’ commonly used to woman.

⁸ *Dictionary of the English/Creole of Trinidad & Tobago* (2009) includes ‘poiya’ as ‘affectionate form of address’ but not in this sense.

⁹ *Macmillan Dictionary* (online edition at <http://www.macmillandictionary.com/>) includes ‘not have two pennies to rub together’ in this sense.

	(thought to derive from rich man called Bowring), “ <i>he’s larging off</i> ¹⁰ / <i>flying high</i> ” [△] (commonly used of poor person living beyond means); <i>poor-great</i> • (“ <i>he playing poor-great</i> ” commonly used in Barbados in past of poor person affecting middle-class accent)
drunk	<i>a drunkard</i> ; <i>drunk as a fish</i> [◊] ; <i>lashed up</i> ; <i>drunk as a skunk</i> [△] (suggested by interviewer); <i>booze</i> (“ <i>he booze</i> ”); <i>got in his liquor</i> •; <i>all liquored up</i> ; <i>got in your/his drinks</i> •; <i>salt</i> [△] (used by mother, “ <i>Bajan</i> ”); <i>tipsy</i> (of slight drunkenness)
pregnant	<i>breeding</i> (“ <i>she breeding</i> ” commonly used of early stages of pregnancy, “ <i>she spitting like she breeding</i> ” associated with morning sickness); <i>with chile</i> • (“ <i>she with chile</i> ” commonly used of heavily pregnant woman); <i>got a bun in the oven</i> (“ <i>English</i> ”); “ <i>she’s knocking down de minister</i> ” ^{△1} (used in Caribbean of woman pregnant before marriage); <i>in trouble</i> (used in Caribbean of pregnant woman not in stable relationship); <i>in de family way</i> ¹ , <i>making a baby</i> (polite); <i>big with chile</i> • (used in Caribbean of heavily pregnant woman)
attractive	<i>gorgeous</i> , <i>pretty</i> , <i>sweet</i> (used in Caribbean of “ <i>desirable</i> ” female); <i>look good</i> ; “ <i>that’s a nice-looking pullet/chick going down the road there</i> ” (commonly used of young female)
insane	<i>mad</i> ; <i>lost the plot</i> (“ <i>English</i> ”); <i>lost his bearings</i> [◊] ; <i>crackers</i> ; <i>out your head</i> ; <i>off deh head</i> ¹ (“ <i>dat person gone off</i> ” ¹); <i>head turn</i> • (“ <i>man, he head turn, man</i> ”, “ <i>Bajan</i> ”); <i>addle-brains</i> ; <i>loopy</i>
moody	<i>stubborn</i> ; <i>moody</i> (“ <i>moody old fool</i> ”); <i>cross-comical</i> ¹¹ (“ <i>old English</i> ”); <i>now-and-then</i> [◊] (used in Caribbean of person liable to mood swings)

SPONTANEOUS LEXIS

aks• = to ask (0:18:53 *and my brother he’s coming up eighty-five now [...] and he was ill in hospital and she don’t know what is de nature of de illness and she say she jaunt and she jaunt till she get there “and when I get there and I aks he what happened he tell me ‘I think I’m is ptomaine poison’”*¹; 0:47:24 *if you go as far as to tell somebody uh uh and you get a certain sense like that they know they ain’t gonna aks you again because they know you mean it*)

as black as a tar-baby• = extremely black, dark-skinned (0:14:05 *in de story-books probably for six-year-olds there was a story of de tar-baby and Brer Rabbit*¹² (*yeah*) *and de um de Brer Rabbit punch de tar-baby and his hands stuck in de pitch so you say, “he’s a he’s as black as a tar-baby”*¹)

(as) black as the ace of spades = extremely black, dark-skinned (0:15:31 *so then if you’re “black as the ace of spades” you’re really black blacker dan I am (yes) or any of us in here for that matter (yeah) (there’s another one that they say, “man, he jet-black, man”) (“jet-black”, yeah)*¹)

Bajan = Barbadian language or person (0:7:20 *so do you want us really to speak as Bajans (yeah) or English?*; 0:13:54 *(it’s actually asphalt, isn’t it, that’s the proper name for it that’s what it is) (oh, I see) yeah, but a Bajan call it ‘pitch’*; 1:03:29 *yeah, you see, again going back to dis poorness uh de m... uh de majority of Bajans would have a house that’s kind of rectangular shape and you’ve a-got a part about a a third of it part off for de bedroom*¹)

barber-green• = thick black mixture of gravel and pitch laid on road (0:13:26 *(what’s ‘barber-green’ barber-green is that, isn’t it?) ‘barber-green’ just another word for ‘asphalt’ (‘asphalt’) what you call ‘tarmac’ (yeah) (‘asphalt’) (‘asphalt’ ‘A’ ‘S’ ‘P’ ‘H’ ‘A’ ‘L’ ‘T’)*;

chile• = child (1:29:28 *so you could get talk about a ‘mulatto’ woman (brown skin) is a brown-skinned woman and and then it it repeat itself because they have got some people that maybe as black as her and they will have a chile and it nearly as clear as you and they say ‘strike back’*)

¹⁰ *New Register of Caribbean English* (2010) includes ‘large off’ in this sense.

¹¹ Frank A. Collymore’s *Notes for a Glossary of Words and Phrases of Barbadian Dialect* 4th edn. (1970) records ‘cross-comical’ as ‘applied to persons in the way of good-humoured abuse’.

¹² Central figure in African American folk tales compiled by Joel Chandler Harris (1845-1908) published 1881.

- crocus-bag**[▲] = course-woven jute bag (1:14:48 *they would l... uh light um jute jute bag we call it a 'crocus bag' as and um burn it to, like, create a smoke smudge, like, to keep the smell down*)
- cry down** = to criticise vehemently (0:39:20 *this 'poiya' I don't know what it means but it is really to cry someone down for not doing it properly*; 0:58:06 *but a lot of um people in Barbados were not married but they had very stable families and then somebody that married and you were, say, a different class um they would always try to cry you down by saying you were a 'bastard'*)
- clip someone's wing** = to check someone's aspirations (0:40:19 *'clip their wing' (yes, oh yes) 'clip their wing' ('clip the wing') "I'll clip their wing" (and that means to criticise or to) 'bring you down' without two wings they can't fly [...] (or deh 'put a spoke in your wheel')¹*)
- cuscus-grass** = type of fibrous grass used as stuffing for mattress (0:30:55 *'hit de hay' for me there there's a thing called 'cuscus-grass' uh it grows tall and you can cut it and dry it and you stuff your bed with it and a lot of poor people do that¹*)
- full**[●] = to fill (1:12:45 *they would drop a stone and depending on how it sound they would know if it fulling up or if 'cause if it deep de sound come back different to if it full if it if it fulling you hear 'boop' but if it deep you hear 'pit'¹*)
- gie**[●] = to give (0:26:06 *they say, "go and get me that bamboo cane there and bring it and come back I got something for you" and when they bring it back they gie you some lashes*)
- jaunt** = to trudge, walk laboriously (0:18:53 *and my brother he's coming up eighty-five now [...] and he was ill in hospital and she don't know what is de nature of de illness and she say she jaunt and she jaunt till she get there "and when I get there and I aks he what happened he tell me 'I think I'm is ptomaine poison' "¹*)
- jet-black** = extremely black, dark-skinned (0:15:31 *so then if you're "black as the ace of spades" you're really black blacker dan I am (yes) or any of us in here for that matter (yeah) (there's another one that they say, "man, he jet-black, man") ('jet-black', yeah)¹*)
- lash** = beating, thrashing (0:26:06 *they say, "go and get me that bamboo cane there and bring it and come back I got something for you" and when they bring it back they gie you some lashes*)
- little England** = nickname for Barbados (0:31:52 *don't you know we are called 'Little England'? (yeah)*)
- live(-with)**[▲] = cohabitation (0:58:36 *my parents were that type to say that 'a good live with was better than marriage' ('than a bad marriage') because you used to see so many people married and break up¹³*)
- left**[●] = to leave (1:32:49 *if they're talking to you about their affairs saying, "my man so-and-so my man do this and that my man do next" they call him 'my man' and if um you get a row between two ladies wanting de same man you say, "left my man alone"¹*)
- make sport** = to make fun of, toy with (0:33:07 *when someone say, "you making sport" it mean you you you're you're acting in a way that's that's not serious*)
- moon(light) run till day catch it**¹⁴ = expression commonly used to/of person whose misconduct/prevarication will eventually be revealed (0:34:44 *my grandmother say another one she does say um "moon run till day catch it" (oh yes, 'moonlight run till day catch it') I don't know what the hell dat means¹*)
- mullato** = person of mixed race (1:29:28 *so you could get talk about a 'mulatto' woman (brown skin) is a brown-skinned woman and and then it it repeat itself because they have got some people that maybe as black as her and they will have a chile and it nearly as clear as you and they say 'strike back'*)
- otherwise** = in any other way, any differently (0:15:53 *but they had a fella at my half-brother Joe Brome's and we used to call him 'So Dark' because he was as black as Jeff's shirt and we used to call him 'So Dark' 'So Dark', you know, you you couldn't describe it otherwise than he was so dark*)

¹³ Margaret Blackman's *Bajan Proverbs* (1982, p.1) includes 'a good live-wid bettah dan a bad marriage'.

¹⁴ Margaret Blackman's *Bajan Proverbs* (1982, p.1) includes 'moon does run 'til day cetch it'; Rhona Baptiste's *Trini Talk* (1993, p.185) records 'moon does run 'til day catch it' in sense of 'you can't run away from a particular situation forever'.

parrow/poor-roo¹⁵ = squatter, ne'er-do-well (0:38:18 *and these are people that live like um more like uh squatters you know the (you mean 'paupers' 'paupers'?) no, not 'paupers' (no) 'squatters' ('squatters') they would go and squat in anyone's house um well do what they want to do literally (yeah) and they call them 'poor-roos'; 0:39:00 yeah, I I think they call it's deh say 'parrow' in de West Indies, don't deh, deh deh call you a 'parrow', innit? (a 'parrow'?) yeah*¹)

pitch black = extremely dark (0:12:45 *it seem to be blacker on the sea at nights than any other time (yeah) 'cause well you can't see the water it's just black pitch black)*

ptomaine = food poisoning (0:18:53 *and my brother he's coming up eighty-five now [...] and he was ill in hospital and she don't know what is de nature of de illness and she say she jaunt and she jaunt till she get there "and when I get there and I aks he what happened he tell me 'I think I'm is ptomaine poison'"*¹)

put a spoke in one's wheel = to impede someone's progress (0:40:19 (*'clip their wing'*) (yes, oh yes) (*'clip their wing'*) (*'clip the wing'*) (*"I'll clip their wing"*) (and that means to criticise or to) (*'bring you down' without two wings they can't fly*) [...] or deh *'put a spoke in your wheel'*¹)

shed-roof[•] = small extension to Barbadian chattel-house (1:04:19 *that again is depending on de material um ability of the person because you can have one house like this you can have two some people's had three and and what English people call a 'lean-to' we would say a 'shed-roof' ('shed-roof') so you can have a 'two-roof house' a 'three-roof house' but majority of poor people and that was the majority would have a single house so you only talk about the 'front room'*¹)

sometime = sometimes (0:32:28 (you could say, *"he's in Noddyland"*) (yeah) (*"he's up" or, "he's up in the clouds"*) or he's sometime, *"you could play a band in front of he he's not waking up"* (no, yes) you could play a band in front of he he still ain't waking up"; 1:25:37 *Caribbean people in general you'll sometime you only time you know deh deh real name is either through a wedding or a funeral deh names are mostly all alias*¹)

spew up = to vomit (0:05:10 *for instance if you just have a tummy upset you just say you feel 'sick' or you're "going to be sick" people some might say, "oh, I was sick last night" meaning you probably spewed up)*

strike back[•] = genetic throw-back (1:29:28 *so you could get talk about a 'mulatto' woman (brown skin) is a brown-skinned woman and and then it it repeat itself because they have got some people that maybe as black as her and they will have a chile and it nearly as clear as you and they say 'strike back'*)

ticking = strong linen or cotton used for making mattress (0:31:16 *poor people had grass beds grass stuffed the beds and I and I think that's where the expression come from 'hitting the hay' you were going to bed that's made up of hay and uh uh call it 'ticking' a a stripy blue and white material)*

two left feet = clumsy, awkward (0:37:01 *that meaning of 'left' comes again [...] they say, "you got two left feet"*)

NB

Traditional verse commonly recited in Barbadian wedding speech¹⁶ (1:17:50 *I wish you wealth I wish you health I wish you first a baby boy and when your hair begin to curl I wish you then a baby girl)*

PHONOLOGY

KIT

[ɪ]

(0:10:50 *yeah, I think [tɪŋk] that might come from Dad, you know, from working on the building site [bɪtɪdn sət] (could be, yeah) and suddenly he gets on a building site [bɪtɪdn sət] in a morning and things [tɪŋz] have frozen up and he says he's 'iced log'; 0:31:16 poor people had grass beds grass stuffed*

¹⁵ *Dictionary of Jamaican English* (1980) includes 'poor-roo' in sense of 'trouble, fight'.

¹⁶ Similar verses feature regularly in the James T. Callow Folklore Archive (http://research.udmercy.edu/find/special_collections/digital/cfa/index.php) as High School autograph book verses.

the beds and I and I think [θɪŋk] that's where the expression come from 'hitting [hɪtɪŋ] the hay' you were going to bed that's made up of hay and uh uh call it 'ticking' [tɪkɪŋ] a a stripy blue and white material)
 0:40:19 *'clip [klɪp] their wing' [wɪŋ] (yes, oh yes) 'clip [klɪp] their wing' [wɪŋ] ('clip [klɪp] the wing' [wɪŋ]) 'I'll clip [klɪp] their wing' [wɪŋ] (and that means to criticise or to 'bring [bɪŋ] you down' without [wɪθaʊt] two wings [wɪŋz] they can't fly [...] (or they 'put a spoke in your wheel'))*
 <ex-> (0:03:14 *and that 'bad-feels' would lead then to other questioning, "yes, you got bad-feels but what's hurting you what's troubling you?" and then you get into an explanation [ɛkspəneɪʃən]; 0:05:48 but if the person doesn't know exactly [əzakəli] what it was the... they might just think well they wouldn't know exactly [əzakəli] they couldn't make any link, you know; 0:18:30 if your 'face set up like thunder' it like you rain that mean you're really 'vex' you're going to explode [ɛksplo:d]; 0:22:25 if somebody's um come in and said, "I I pass a exam [ɛgzam] yesterd... last week" you say, "oh, that's good that's good that's good"; 0:22:38 so you got this thing about this "that's good" and "that's bad" it it's often use to to to to express [ɛkspɪəs] how you feel about something good or bad; 0:31:16 poor people had grass beds grass stuffed the beds and I and I think that's where the expression [ɛkspɪɛʃən] come from 'hitting the hay' you were going to bed that's made up of hay and uh uh call it 'ticking' a a stripy blue and white material; 1:01:28 so so the poor people they weren't properly educated so they weren't expected [ɛkspɛktɪd] to speak grammatical)*

Orange (Hill) (1:20:36 *I used to hear this place 'Ora...' 'Orange Hill' [ɔrəntʃ hɪl] ('Orange Hill' [ɔrɪndʒ hɪl] yeah) 'Orange Hill' [ɔrəntʃ hɪl] but they used to say, "Orange Hill" [ɔrəntʃ hɪl] (yeah) so when I first when I went to Barbados the first time [...] you look at the sign and it said 'Orange Hill' [ɔrɪndʒ hɪl] (it is Orange Hill' [ɔrɪndʒ hɪl] that's what I always say) it is 'Orange Hill' [ɔrɪndʒ hɪl] but they but they say, "O..." they they they say, "Orange Hill" [ɔrəntʃ hɪl])*

DRESS**[ɛ]**

(0:24:37 *'fagged out' mean you really got no breath [bɹɛf] left [lɛf] I don't know if it got so... something to do with cigarettes [sɪgəɹɛts] be... be... being finished; 0:27:18 or I can remember [ɪmɛmbə] hearing my great aunt saying, "oh, he was pelting [pɛltɪŋ] going down the road" that mean 'he was going so fast'; 1:03:29 yeah, you see, again going back to this poorness uh the m... uh the majority of Bajans would have a house that's kind of rectangular [ɹɛktangələ] shape and you've a-got a part about a a third of it part off for the bedroom [bɛdru:m])*

TRAP**[a]**

(0:26:06 *they say, "go and get me that bamboo [bambu:] cane there and bring it and come back [bak] I got something for you" and when they bring it back [bak] they give you some lashes [lɑʃɪz]; 1:03:29 yeah, you see, again going back [bak] to this poorness uh the m... uh the majority of Bajans would have [hav] a house that's kind of rectangular [ɹɛktangələ] shape and you've a-got a part about a a third of it part off for the bedroom' 1:09:13 any 'gaps' [gʌps] was privately owned by a landlord [lɑnlɔ:d] and they would keep them put marl that you dig out of a a quarry to keep them good but it wouldn't be a place where a bus would run)*

LOT-CLOTH**[ɒ ~ ɑ]**

(0:11:31 *on a few occasions only you can actually hear teeth knocking [nɒkɪŋ] and you will say, "oh it must be cold like this in England"; 0:23:04 (um 'tired'?) again you say, "I am as tired as a dog" [dɑg] (yeah) "really tired"; 1:03:29 yeah, you see, again going back to this poorness uh the m... uh the majority [mædʒəɹəti] of Bajans would have a house that's kind of rectangular shape and you've a-got [əgɒt] a part about a a third of it part off [ɑf] for the bedroom; 1:09:13 any 'gaps' was privately owned by a landlord and they would keep them put marl that you dig out of a a quarry [kwɔ:ɪ:] to keep them good but it wouldn't be a place where a bus would run)*

STRUT [ʌ > ʊ]

(0:01:58 *well I'm sat next to my younger [jʌŋgə] brother [bʌlðə] Jeff I was born originally in Barbados and I came to England in 1967 and been here ever since; 0:03:14 and that 'bad-feels' would lead then to other [ʌðə] questioning, "yes, you got bad-feels but what's hurting you what's troubling [tʌɒblɪŋ] you?" and then you get into an explanation; 0:7:20 so do you want us [ʌs] really to speak as Bajans (yeah) or English?; 0:30:55 'hit the hay' for me there there's a thing called 'cuscus-grass' [kʌskʌsgɹɑ:s] uh it grows tall and you can cut [kʌt] it and dry it and you stuff [stʌf] your bed with it and a lot of poor people do that)*

bugly (0:43:38 *how about 'bugly' [bu:gəli] you can have 'bugly' [bu:gəli] you ever heard 'bugly'? [bu:gəli] no, I remember you called girls that when you were young)*

just (0:05:10 *for instance if you just [dʒʌs] probably have a tummy upset you probably just [dʒʌs] say you feel 'sick' or you're "going to be sick" people some might say, "oh, I was sick last night" meaning you probably spewed up; 0:29:49 but if um he was just [dʒes] in a in a a group and he was going to leave for a short while because he was tired or something like that [...] he would say uh uh, "I'm going to have a five I'm going to shut my eye for five minutes have a bit of shut-eye have a cat" (or a 'kip') "have a cat-nap")*

ONE (0:29:11 *when they talk about 'liming' they'd mean you just stand up on the street corner talking it'd got nothing [nʌθɪŋ] to do with um 'playing truant from school'; 0:44:30 and you could get fool for you got a Barbo six pence for a normal British sixpence some people give you a lot of money and just slip one [wɒn] in like they want to get rid of them, you know, so they pass one [wɒn] off to you)*

FOOT [ʊ ~ ʌ]

(0:05:39 *you might not name what it is you ate but you might say, "oh [KST] I had some food yesterday evening, you know, and I, you know, I I don't feel too good [gʊd] today"; 0:52:49 "that's a nice-looking [nʌɪslʌkən] pullet [pʊlɪt] going down the road" know what's a 'pullet'? [pʊlɪt] ('pullet?') a 'young hen'; 1:09:13 any 'gaps' was privately owned by a landlord and they would [wɒd] keep them put [pʌʔ] marl that you dig out of a a quarry to keep them good [gʊd] but it wouldn't [wɒdʔ] be a place where a bus would [wɒd] run; 1:12:45 they would [wɒd] drop a stone and depending on how it sound they would [wʊd] know if it fulling [fʊlɪŋ] up or if 'cause if it deep the sound come back different to if it full [fʊt] if it if it fulling [fʊlɪŋ] you hear 'boop' but if it deep you hear 'pit')*

BATH [ɑ: > ɑ:]

(0:05:10 *for instance if you just have a tummy upset you just say you feel 'sick' or you're "going to be sick" people some might say, "oh, I was sick last [lɑ:s] night" meaning you probably spewed up; 0:30:55 'hit the hay' for me there there's a thing called 'cuscus-grass' [kʌskʌsgɹɑ:s] uh it grows tall and you can cut it and dry it and you stuff your bed with it and a lot of poor people do that; 0:42:19 if the person is fairly masculine [mɑ:skəlɪŋ] you're not only 'ugly' but you're a 'ugly brute'; 0:44:30 and you could get fool for you got a Barbo six pence for a normal British sixpence some people give you a lot of money and just slip one in like they want to get rid of them, you know, so they pass [pɑ:s] one off to you; 0:58:06 but a lot of um people in Barbados were not married but they had very stable families and then somebody that married and you were, say, a different class [klɑ:s] um they would always try to cry you down by saying you were a 'bastard' [bɑ:stə-d]; 1:05:37 if you're using the running the running water you can say, "I'm, like, running running a bath [bɑ:f] of water" so you could put 'running the bath' [bɑ:f] but you're not using much water you're using as less as a stream)*

NURSE [ə:]

(0:10:50 *yeah, I think that might come from Dad, you know, from working [wə:kɪŋ] on the building site (could be, yeah) and suddenly he gets on a building site in a morning and things have frozen up and he says he's 'iced log'; 1:03:29 yeah, you see, again going back to this poorness uh the m... uh the majority*

of Bajans would have a house that's kind of rectangular shape and you've a-got a part about a a third [θə:d] of it part off for the bedroom; 1:19:04 a 'saga boy' (yeah) is a is a man who dresses up nicely and with the shirt [ʃə:t] outside shirt-tail [ʃə:t:eɪ] outside (yeah) going down the road posing)

FLEECE [i:]

(0:03:14 and that 'bad-feels' [bɑdfi:tz] would lead [li:d] then to other questioning, "yes, you got bad-feels [bɑdfi:tz] but what's hurting you what's troubling you?" and then you get into an explanation; 0:12:45 it seem [si:m] to be [bi:] blacker on the sea [si:] at nights than any other time (yeah) 'cause well you can't see [si:] the water it's just black pitch black; 0:30:55 'hit the hay' for me there there's a thing called 'cuscus-grass' uh it grows tall and you can cut it and dry it and you stuff your bed with it and a lot of poor people [pi:pɹ] do that)

been (0:01:58 well I'm sat next to my younger brother Jeff I was born originally in Barbados and I came to England in 1967 and been [bi:n] here ever since)

FACE [eɪ > iə > eɪ]

(0:00:34 my name [ne:m] is Lyle Brome currently but I was born a Norville and at some stage [ste:dʒ] I changed [tʃe:ndʒd] my name [ne:m] my surname [sə:ne:m] from by deed poll from Norville to Brome; 0:08:49 or you might say [se:] something like t... um, "open a window" or um, "ain't [e:n?] this place [ple:s] got no ventilation?" [ventile:ʃən] you know; 0:27:18 or I can remember hearing my great [ɡrɪət] aunt saying, [se:ɪn] "oh, he was pelting going down the road" that mean 'he was going so fast'; 0:55:50 throwing a tantrum and you stand there in a mood with your face [feɪs] set 'cause you can't have what you want so you're there you're 'moody' your mouth along to the ground; 1:03:29 yeah, you see, again going back to this poorness uh the m... uh the majority of Bajans [be:dʒənz] would have a house that's kind of rectangular shape [ɪəp] and you've a-got a part about a a third of it part off for the bedroom; 1:11:44 not not a closed place [plɪəs] it it was a earth pit and you build a little house on top of it for that reason; 1:31:35 but since I come here and at one stage [ste:dʒ] I work on the buses and your driver was always your 'mate' [mi:t])

ain't (0:08:49 or you might say something like t... um, "open a window" or um, "ain't [e:n?] this place got no ventilation?" you know; 0:32:28 (you could say, "he's in Noddyland") (yeah) ("he's up" or, "he's up in the clouds") or he's sometime, "you could play a band in front of he he's not waking up" (no, yes) you could play a band in front of he he still ain't [e:n?] waking up"; 0:38:48 'poiya' (oh right, yeah) (and does that mean literally 'left-handed' like you write with your left hand or does it mean?) no, just the fact that you do something that ain't [e:n] right; 0:46:50 or you say, "I run out of funds ain't [e:n?] got the funds for you today"; 0:47:24 if you go as far as to tell somebody uh uh and you get a certain sense like that they know they ain't [e:n?] going to ask you again because they know you mean it; 0:58:27 but if somebody say you was a bastard, you know, it makes them feel good the person that's saying it to you and that mean that you ain't [e:n?] married)

break (0:45:33 ('lacking money?') "I break" [bɹe:k] or "I broke, man" ('break' [bɹe:k]) got any money (yeah, 'broke') "I haven't got two cents to rub together"; 0:45:56 I can break [bɹe:k] you (yeah) if I play you in a game of cards for money and you lose your money, "I get break [bɹe:k] last night" or, "he break [bɹe:k] me")

PALM [a: > ɑ:]

(0:01:08 I I was divorced and I changed my name by deed poll from my mother's maiden name to my father's [fa:ðəz] name my father [fa:ðə] was Brome; 0:15:53 but they had a fellow at my half-brother [ha:fbɹə] Joe Brome's and we used to call him 'So Dark' because he was as black as Jeff's shirt and we used to call him 'So Dark' 'So Dark', you know, you you couldn't describe it otherwise than he was so dark; 0:27:18 or I can remember hearing my great aunt [a:n?] saying, "oh, he was pelting going down the

road” that mean ‘he was going so fast’; 0:55:50 throwing a tantrum and you stand there in a mood with your face set ‘cause you can’t [ka:nʔ] have what you want so you’re there you’re ‘moody’ your mouth along to the ground)

saga boy (1:19:04 a ‘saga boy’ [saɪgəbɔɪ] (yeah) is a is a man who dresses up nicely and with the shirt outside shirt-tail outside (yeah) going down the road posing; 1:19:47 how how they spell ‘saga boy’ [saɪgəbɔɪ] these days ‘S’ ‘A’ ‘G’ ‘A’? (I would think so, yes) [...] (I would be tempted to put two ‘G’s in it) [...] (some people say ‘saga’ [se:ɡə]))

THOUGHT [ɔɪ ~ aɪ > ʊɪ]

(0:19:35 a Bajan would say, “oh she’s jaunting” [dʒɑ:ntɪn] ‘she’s going so fast’ ‘jaunting’ [dʒɑ:ntɪn]; 0:29:11 when they talk [tɑ:k] about ‘liming’ they’d mean you just stand up on the street corner talking [tɒ:kɪŋ] it’d got nothing to do with um ‘playing truant from school’; 0:30:55 ‘hit the hay’ for me there there’s a thing called [kɔ:tɪd] ‘cuscus-grass’ uh it grows tall [tɑ:t] and you can cut it and dry it and you stuff your bed with it and a lot of poor people do that; 0:38:18 and these are people that live like um more like uh squatters you know the (you mean ‘paupers’ [pɔ:pəz] ‘paupers’ [pɑ:pəz]?) no, not ‘paupers’ [pɔ:pəz] (no) ‘squatters’ (‘squatters’) they would go and squat in anyone’s house um well do what they want to do literally (yeah) and they call them ‘poor-roos’; 1:05:37 if you’re using the running the running water [wɔ:tə] you can say, “I’m, like, running running a bath of water” [wɔ:tə] so you could put ‘running the bath’ but you’re not using much water [wɔ:ʔə] you’re using as less as a stream)

asphalt, fault, salt (0:13:26 (what’s ‘barber-green’ barber-green is that, isn’t it?) ‘barber-green’ just another word for ‘asphalt’ [asfɑ:t] (‘asphalt’ [ɑsfɔ:t]) what you call ‘tarmac’ (yeah) (‘asphalt’ [asfɑ:t]) (‘asphalt’ [asfɑ:t] ‘A’ ‘S’ ‘P’ ‘H’ ‘A’ ‘L’ ‘T’); 0:13:54 it’s actually asphalt, [ɑsfɔ:ʔ] isn’t it, that’s the proper name for it that’s what it is (oh, I see) (yeah, but a Bajan call it ‘pitch’); 0:48:59 I haven’t said it a lot for myself but my mother expression was, (yeah) “he salt” [sɔ:t] (yes, yeah, that’s a real Bajan expression a old one) and that mean you had a lot to drink and and, you know, he behaves unpredictable, “he salt” [sɔ:t]; 1:01:49 because they had some very poor people that was very grammatical (yes) and very the etiquette couldn’t be faulted [fɑ:tɪd] and that kind of thing)

GOAT [oɪ > ʊə ~ əʊ]

(0:01:08 I I was divorced and I changed my name by deed poll [di:dpɔ:t] from my mother’s maiden name to my father’s name my father was Brome; 0:55:50 throwing [fɹəʊɪŋ] a tantrum and you stand there in a mood with your face set ‘cause you can’t have what you want so you’re there you’re ‘moody’ your mouth along to the ground; 0:59:24 (the last one in this little group ‘rich’?) ‘loaded’ [lɔ:ɪd] (yes, ‘loaded’ [lɔ:ɪd]); 1:06:49 you could put what we call a ‘bolster’ [bɔ:tstə] there and a pillow [pɪlɔ:] to raise your head; 1:11:44 not not a closed [klɔz] place it it was a earth pit and you build a little house on top of it for that reason; 1:12:45 they would drop a stone [stʊən] and depending on how it sound they would know [no:] if it fulling up or if ‘cause if it deep the sound come back different to if it full if it if it fulling you hear ‘boop’ but if it deep you hear ‘pit’; 1:18:44 (it says ‘cheap trendy clothes [klo:z] and jewellery’) yeah, you call him a ‘poser’ [pɔ:zə] “he’s a poser, [pɔ:zə] man, look at he posing [pɔ:zɪŋ] with cheap gold [ɡo:t] and fake gold [ɡo:t] and and designer clothes” [klo:z]; 1:19:04 a ‘saga boy’ (yeah) is a is a man who dresses up nicely and with the shirt outside shirt-tail outside (yeah) going [ɡo:ɪn] down the road [ɹo:d] posing [pɔ:zɪŋ])

going to (0:05:10 for instance if you just probably have a tummy upset you probably just say you feel ‘sick’ or you’re “going to [ɡənə] be sick” people some might say, “oh, I was sick last night” meaning you probably spewed up; 0:08:42 you just say, “it’s a bit warm today” and that’ll do for that ‘cause I mean that is as hot as ever it’s going to [ɡənə] get here it’s going to [ɡənə] get ‘warm’ but it’s never going to [ɡənə] be ‘hot’; 0:18:30 if your ‘face set up like thunder’ it like you rain that mean you’re

really 'vex' you're going to [gənə] explode; 0:47:24 if you go as far as to tell somebody uh uh and you get a certain sense like that they know they ain't going to [gənə] ask you again because they know you mean it)

<-ow>, **plimsoll** (0:08:49 or you might say something like t... um, "open a window" [wɪndə] or um, "ain't this place got no ventilation?" you know; 0:15:53 but they had a fellow [felə] at my half-brother Joe Brome's and we used to call him 'So Dark' because he was as black as Jeff's shirt and we used to call him 'So Dark' 'So Dark', you know, you you couldn't describe it otherwise than he was so dark; 1:06:49 you could put what we call a 'bolster' there and a pillow [pɪlə] to raise your head; 1:33:17 (those 'soft shoes' that kids wear at school?) (I call them 'pumps') ('pumps') I call them 'plimsolls' [pɪmsəʊlz] ('pumps') "my little black plimsolls" [pɪmsəʊlz])

GOOSE [u:]

(0:05:10 for instance if you just have a tummy upset you just say you feel 'sick' or you're "going to be sick" people some might say, "oh, I was sick last night" meaning you probably spewed [spju:d] up; 0:05:39 you might not name what it is you ate but you might say, "oh [KST] I had some food [fu:d] yesterday evening, you know, and I, you know, I I don't feel too [tu:] good today"; 0:41:39 'ugly as a baboon' [babu:n] then you're really ugly (not only that, "you're a empty monkey") oh, yes; 0:48:54 'got in his drinks', yeah ("he's got in his drinks") or he's 'boo...' or he 'booze' [bu:z] (or 'liquored up') or he 'booze' [bu:z]; 0:55:42 you can't be just 'moody', [mu:di] you know, you got to be a 'moody [mu:di] old fool' [fu:t] or moody [mu:di] something that isn't good, you know)

lean-to, roof (1:04:19 that again is depending on the material um ability of the person because you can have one house like this you can have two some people's had three and and what English people call a 'lean-to' [li:ntu] we would say a 'shed-roof' [ʃɛdɪʊf] ('shed-roof' [ʃɛdɪʊf]) so you can have a 'two-roof [tu:ɪʊf] house' a 'three-roof [θri:ɪʊf] house' but majority of poor people and that was the majority would have a single house so you only talk about the 'front room')

to (0:08:12 if I was, like, in the West Indies I would say, "I feel as hot as fire" (do you say that here as well?) sometimes I would according to who I'm speaking to [tə])

PRICE [aɪ ~ əɪ]

(0:10:50 yeah, I think that might [məɪt] come from Dad, you know, from working on the building site [brɪdɪn səɪt] (could be, yeah) and suddenly he gets on a building site [brɪdɪn səɪt] in a morning and things have frozen up and he says he's 'iced log' [aɪstlɒg]; 0:12:45 it seem to be blacker on the sea at nights [nɪts] than any other time [tɪm] (yeah) 'cause well you can't see the water it's just black pitch black; 0:31:16 poor people had grass beds grass stuffed the beds and I and I think that's where the expression come from 'hitting the hay' you were going to bed that's made up of hay and uh uh call it 'ticking' a a stripy [stɪlɪpɪ] blue and white [wɪt] material; 1:19:04 a 'saga boy' (yeah) is a is a man who dresses up nicely [nəɪslɪ] and with the shirt outside shirt-tail outside [ʌʊtsaɪd] (yeah) going down the road posing)

fire, tired (0:08:12 if I was, like, in the West Indies I would say, "I feel as hot as fire" [fəɪə] (do you say that here as well?) sometimes I would according to who I'm speaking to; 0:23:04 (um 'tired?') again you say, "I am as tired [təɪ-d] as a dog" (yeah) "really tired" [təɪə-d]; 0:25:05 if you was telling somebody how tired [təə-d] you were yesterday uh, "I was so tired [təə-d] I feel I could drop")

CHOICE [ɔɪ]

(0:19:56 it is when you eat something that's not good for the system and you are actually poison [pɔɪzən] and the doctors will do something to make you vomit; 0:46:15 the expressions we use like our hand movement is very African but the words that you use are are English words old English words but ca... tailored [...] for any requirement any given requirement for any expression to communicate a a point

[pɔɪnt]; 1:19:04 a 'saga boy' [saɪgəbɔɪ] (yeah) is a is a man who dresses up nicely and with the shirt outside shirt-tail outside (yeah) going down the road posing)

MOUTH [ʌʊ > aʊ]

(0:32:28 you could say, "he's in Noddyland" (yeah) "he's up" or, "he's up in the clouds" [klaʊdz] (or he's sometime, "you could play a band in front of he he's not waking up") (no, yes) (you could play a band in front of he he still ain't waking up"); 0:38:01 you see the thing with some West Indian words is that they get mispronounce [mɪsprənaʊns] (yes) now the people in the Caribbean that um well some people call them 'poros' right but I often [ɒftən] wonder if it's the same word 'poiya' ('poiya') but pronounced [pɪənaʊnst] different; 0:55:50 throwing a tantrum and you stand there in a mood with your face set 'cause you can't have what you want so you're there you're 'moody' your mouth [maʊθ] along to the ground [gɹaʊn]; 1:03:29 yeah, you see, again going back to this poorness uh the m... uh the majority of Bajans would have a house [hʌʊs] that's kind of rectangular shape and you've a-got a part about [əbʌʊt] a a third of it part off for the bedroom; 1:19:04 a 'saga boy' (yeah) is a is a man who dresses up nicely and with the shirt outside shirt-tail outside [ʌʊtsaɪd] (yeah) going down [daʊn] the road posing)

<-ound> (0:55:50 throwing a tantrum and you stand there in a mood with your face set 'cause you can't have what you want so you're there you're 'moody' your mouth along to the ground [gɹaʊn]; 1:12:45 they would drop a stone and depending on how it sound [saʊnd] they would know if it fulling up or if 'cause if it deep the sound [di:p saʊnd] come back different to if it full if it if it fulling you hear 'boop' but if it deep you hear 'pit'; 1:12:59 it's a different sound [saʊnd] so the inspector would come round [ɪnspektə] and inspect your toilet and and your water in the yard you got it from the barrel)

our, power (0:35:51 it comes as a time somebody is doing something that you don't like but you are not in any way in power [paʊə] to prevent them; 0:46:08 our [aʊə] our [aʊə] dial... dialect right it's a mixture of European and African; 1:26:20 the names we have are names that you have you are not names from your family tree it's just a name it's like a label really I mean you our [aʊə] surnames is really name names that we we h... we take them back from the from the slave-master)

NEAR [ɪɪ > ɪə]

(0:55:26 'moody' is like it's nearly [ɪəli] a... abuse, you you know, you're it's it's you're never just 'm...' plain 'moody' he is always, "a moody old fool"; 0:27:18 or I can remember hearing [hɪ:ɪn] my great aunt saying, "oh, he was pelting going down the road" that mean 'he was going so fast'; 0:33:07 when someone say, "you making sport" it mean you you you're you're acting in a way that's that's not serious [sɪ:ɪəs]; 1:30:05 this aunt I talked to you about earlier on in the West Indies she was really [ɪ:ɪli] fair)

SQUARE [ɪə ~ eɪ]

(0:42:19 if the person is fairly [fɪəli] masculine you're not only 'ugly' but you're a 'ugly brute'; 0:53:17 ('mad') or some or you can say, "he's lost his bearings" [bɪəɪnɪz]; 1:30:05 this aunt I talked to you about earlier on in the West Indies she was really fair [fɪə]; 1:33:48 so if you're going out somewhere [sʌmwɛɪ] you put on a pair of [pɛɪ ə] smart pants to look nice)

Brer (Rabbit)¹² (0:14:05 in the story-books probably for six-year-olds there was a story of the tar-baby and Brer Rabbit [bɛrəbɪt] (yeah) and the um the Brer Rabbit [bɛrəbɪt] punch the tar-baby and his hands stuck in the pitch so you say, "he's a he's as black as a tar-baby")

START [aɪ > aɪ]

(0:01:58 well I'm sat next to my younger brother Jeff I was born originally in Barbados [bɑ:bedʊs] and I came to England in 1967 and been here ever since; 0:45:56 I can break you (yeah) if I play you in a game of cards [kɑ:dz] for money and you lose your money, "I get break last night" or, "he break me"; 1:03:29 yeah, you see, again going back to this poorness uh the m... uh the majority of Bajans would have a house

that's kind of rectangular shape and you've a-got a part [pɑ:t] about a a third of it part [pɑ:t] off for the bedroom; 1:33:49 so if you're going out somewhere you put on a pair of smart [sma:tʔ] pants to look nice)

NORTH-FORCE [ɔ: > aɪ]

(0:00:34 my name is Lyle Brome currently but I was born [bɔ:n] a Norville [nɔ:vɪl] and at some stage I changed my name my surname from by deed poll from Norville [nɔ:vɪl] to Brome; 0:01:08 I I was divorced [dɪvɔ:st] and I changed my name by deed poll from my mother's maiden name to my father's name my father was Brome; 0:01:58 well I'm sat next to my younger brother Jeff I was born [bɔ:n] originally in Barbados and I came to England in 1967 and been here ever since; 0:08:46 it's going to get 'warm' [wɔ:m] but it's never going to get 'hot'; 0:10:50 yeah, I think that might come from Dad, you know, from working on the building site (could be, yeah) and suddenly he gets on a building site in a morning [mɔ:nɪŋ] and things have frozen up and he says he's 'iced log'; 0:23:42 on a very few occasions do people say 'as tired as a horse' [hɑ:s]; 0:29:11 when they talk about 'liming' they'd mean you just stand up on the street corner [kɑ:nə] talking it'd got nothing to do with um 'playing truant from school'; 1:09:13 any 'gaps' was privately owned by a landlord [lanlɔ:d] and they would keep them put marl that you dig out of a a quarry to keep them good but it wouldn't be a place where a bus would run)

CURE [ʊə]

(0:30:55 'hit the hay' for me there there's a thing called 'cuscus-grass' uh it grows tall and you can cut it and dry it and you stuff your bed with it and a lot of poor [pʊə] people do that; 1:01:36 so if you was poor [pʊə] and then you start speaking like a middle-class person you was 'poor-great' [pʊəgre:t] 'cause you was behaving in a class that you don't really belong to but I mean people put you in that class; 1:03:29 yeah, you see, again going back to this poorness [pʊənɪs] uh the m... uh the majority of Bajans would have a house that's kind of rectangular shape and you've a-got a part about a a third of it part off for the bedroom)

European (0:46:08 our our dial... dialect right it's a mixture of European [ju:ɹɔpiən] and African)

happy [i]

(0:42:19 if the person is fairly [fɪəli] masculine you're not only 'ugly' [ʌgli] but you're 'ugly [ʌgli] brute'; 0:59:35 (yeah, you just call him 'flash Harry' [flaʃ haɪ] you 'got big cash') or you 'stink with money' [mʌni] "he stink with money" [mʌni] (well there was a man called Bowring who was s... said to have a lot of money [mʌni] and they would always say, oh, he like Lord Bowring" or, "he's Bowring" means 'he's got a lot of money' [mʌni]); 1:30:05 this aunt I talked to you about earlier on in the West Indies [ʍɛstɪndɪz] she was really [ɪ:li] fair)

letter~comma [ə]

(0:01:08 I I was divorced and I changed my name by deed poll from my mother's [mʌðəz] maiden name to my father's [fa:ðəz] name my father [fa:ðə] was Brome; 0:01:58 well I'm sat next to my younger [jʌŋgə] brother [bɪlðə] Jeff I was born originally in Barbados and I came to England in 1967 and been here ever [ɛvə] since; 1:05:37 if you're using the running the running water [wɔ:tə] you can say, "I'm, like, running running a bath of water" [wɔ:tə] so you could put 'running the bath' but you're not using much water [wɔ:tə] you're using as less as a stream; 1:19:47 how how they spell 'saga boy' [saɪgəbɔɪ] these days 'S' 'A' 'G' 'A'? (I would think so, yes) [...] (I would be tempted to put two 'G's in it) [...] (some people say 'saga' [se:gə]))

horses [ɪ > ə]

(0:26:06 they say, "go and get me that bamboo cane there and bring it and come back I got something for you" and when they bring it back they give you some lashes [lɑʃɪz]; 1:19:04 a 'saga boy' (yeah) is a is a man who dresses [dɪɛsəz] up nicely and with the shirt outside shirt-tail outside (yeah) going down the

road posing; 1:31:35 *but since I come here and at one stage I work on the buses [bʌsɪz] and your driver was always your ‘mate’)*

startED [ɪ]

(0:17:24 *“this person aggravated [agəveɪtɪd] me” uh uh “he aggravate me” that is really really ‘annoying’ (it’s a bit like winding somebody up) yes (you get ‘vex’ wind someone up they get ‘vex’); 0:59:24 (the last one in this little group ‘rich’?) ‘loaded’ [ləʊdɪd] (yes, ‘loaded’ [lo:dɪd]); 1:01:28 so so the poor people they weren’t properly educated [ɛdʒukeɪtɪd] so they weren’t expected [ɛkspektɪd] to speak grammatical)*

morNING [ɪ > ə > ɪ]

(0:05:39 *you might not name what it is you ate but you might say, “oh [KST] I had some food yesterday evening, [i:vniŋ] you know, and I, you know, I I don’t feel too good today”;* 0:11:14 *we were in the habit of getting [gʲɛtɪŋ] up four o’clock in the morning [mɑ:nɪŋ] and going [goɪn] to the beach and you would bring back some grit and some sand and bottles of sea-water;* 0:29:11 *when they talk about ‘liming’ [lɪmɪŋ] they’d mean you just stand up on the street corner talking [tɔ:kɪŋ] it’d got nothing [nʌθɪŋ] to do with um ‘playing [pleɪn] truant from school’;* 0:31:16 *poor people had grass beds grass stuffed the beds and I and I think that’s where the expression come from ‘hitting [hɪtɪŋ] the hay’ you were going [goɪn] to bed that’s made up of hay and uh uh call it ‘ticking’ [tɪkɪŋ] a a stripy blue and white material;* 0:52:49 *“that’s a nice-looking [nɪslɪkən] pullet going down the road” know what’s a ‘pullet’? (‘pullet’?) a ‘young hen’;* 0:53:17 *(‘mad’) or some or you can say, “he’s lost his bearings” [brɪŋɪŋz])*

VARIABLE RHOTICITY¹⁷

(0:01:08 *I I was divorced [dɪvɔ:st]* and I changed my name by deed poll from my mother’s [mʌðəz] maiden name to my father’s [fa:ðəz] name my father [fa:ðə] was Brome; 0:01:58 *well I’m sat next to my younger [jʌŋgə] brother [brʌðə] Jeff I was born [bɔ:n] originally in Barbados [bɑ:bedʊs] and I came to England in 1967 and been here [hɪ:] ever [ɛvə] since;* 0:03:14 *and that ‘bad-feels’ would lead then to other [ʌðə] questioning, “yes, you got bad-feels but what’s hurting [hɜ:tɪŋ] you what’s troubling you?” and then you get into an explanation;* 0:08:42 *you just say, “it’s a bit warm [wɔ:m] today” and that’ll do for that ‘cause I mean that is as hot as ever [ɛvə] it’s going to get here [hɪ:] it’s going to get ‘warm’ [wɔ:m] but it’s never [nevə] going to be ‘hot’;* 0:10:50 *yeah, I think that might come from Dad, you know, from working [wɜ:kɪŋ] on the building site (could be, yeah) and suddenly he gets on a building site in a morning [mɔ:nɪŋ] and things have frozen up and he says he’s ‘iced log’;* 1:01:36 *so if you was poor [pʊə] and then you start [stɑ:t] speaking like a middle-class person [pə:sən] you was ‘poor-great’ [pʊəgreɪt] ‘cause you was behaving in a class that you don’t really belong to but I mean people put you in that class;* 1:09:13 *any ‘gaps’ was privately owned by a landlord [lɑnlɔ:d] and they would keep them put marl [mɑ:l] that you dig out of a a quarry to keep them good but it wouldn’t be a place where [wɛ:] a bus would run;* 1:30:05 *this aunt I talked to you about earlier [ə:lɪə] on in the West Indies she was really fair [fɪə];* 1:33:48 *so if you’re going out somewhere [sʌmwɛ:] you put on a pair of [pɛ:ɪ ə] smart [sma:ʔ] pants to look nice)*

hyper-rhoticity (0:38:18 *and these are people that live like um more like uh squatters you know the (you mean ‘paupers’ [pɔ:pəz] ‘paupers’ [pɑ:pəz]?) no, not ‘paupers’ [pɔ:pəz] (no) ‘squatters’ (‘squatters’) they would go and squat in anyone’s house um well do what they want to do literally (yeah) and they call them ‘poor-roos’)*

¹⁷ Two speakers (Lyle and Myrtle) are consistently rhotic; two speakers (Jeffrey and Junior) occasionally use postvocalic R; one speaker (Kevin) is generally non-rhotic.

PLOSIVES

T

frequent word final T-glottaling (e.g. 0:00:34 *my name is Lyle Brome currently but* [bʌʔ] *I was born a Norville and at* [aʔ] *some stage I changed my name my surname from by deed poll from Norville to Brome*; 0:08:42 *you just say, “it’s a bit* [bɪʔ] *warm today” and that’ll* [ðəʔɰ] *do for that* [ðəʔ] *’cause I mean that* [ðəʔ] *is as hot* [hɒʔ] *as ever it’s going to get* [gɛʔ] *here it’s going to get* [gɛʔ] *’warm’ but* [bəʔ] *it’s never going to be ‘hot’* [hɒʔ]; 0:26:06 *they say, “go and get* [gɛʔ] *me that* [ðəʔ] *bamboo cane there and bring it* [ɪʔ] *and come back I got* [gɒʔ] *something for you” and when they bring it* [ɪʔ] *back they give you some lashes*; 0:13:54 *it’s actually asphalt, [asfɔ:ʔ] isn’t it, [ɪnɪʔ] that’s the proper name for it* [ɪʔ] *that’s what it* [ɪʔ] *is (oh, I see) (yeah, but* [bəʔ] *a Bajan call it* [ɪʔ] *’pitch’)*; 0:30:55 *’hit the hay’ for me there there’s a thing called ‘cuscus-grass’ uh it* [ɪʔ] *grows tall and you can cut it* [ɪʔ] *and dry it you stuff your bed with it and a lot of poor people do that* [ðəʔ]; 1:11:44 *not* [nɒʔ] *not* [nɒʔ] *a closed place it* [ɪʔ] *it* [ɪʔ] *was a earth pit* [ə ʔə:θ pɪʔ] *and you build a little house on top of it for that reason)*

word medial & syllable initial T-glottaling (1:05:37 *if you’re using the running the running water* [wɔ:tə] *you can say, “I’m, like, running running a bath of water”* [wɔ:tə] *so you could put ‘running the bath’ but you’re not using much water* [wɔ:ʔə] *you’re using as less as a stream*; 1:33:17 *(those ‘soft shoes’ that kids wear at school?) (I call them ‘pumps’) (‘pumps’) I call them ‘plimsolls’ (‘pumps’) “my little* [ɪʔɰ] *black plimsolls”)*

T-voicing (0:04:48 *you could be ‘pretty* [pɹɪdi] *ill’ or it could just be something very slight but if you used the right word then they know exactly where you’re coming from*; 0:05:30 *so when you start talking about what you eat the day before it means you’re not feeling you’re not feeling so good about* [əbʌʊd] *it and you think you’re suspecting that* [ðəd] *it’s that*; 0:13:54 *it’s actually asphalt, isn’t it, that’s the proper name for it that’s what* [wɒd] *it is (oh, I see) (yeah, but a Bajan call it ‘pitch’)*)

P, K

P-glottaling (0:05:10 *for instance if you just probably have a tummy upset* [tʌmi ʌʔseʔ] *you probably just say you feel ‘sick’ or you’re “going to be sick” people some might say, “oh, I was sick last night” meaning you probably spewed up*; 0:29:49 *but if um he was just in a in a a group and he was going to leave for a short while because he was tired or something like that [...]* *he would say uh uh, “I’m going to have a five I’m going to shut my eye for five minutes have a bit of shut-eye have a cat” (or a ‘kip’) “have a cat-nap”* [kʰaʔnaʔ]; 0:34:24 *and one the things I used to hear my mother say and my father that he would hit you ‘as hard as Mapp’s mill-yard’* [maʔsmɪliʰa:ɰd] *and I never to this day know what Mapp’s mill-yard* [maʔsmɪliʰa:ɰd] *supposed to be)*

K-glottaling (0:46:08 *“I’m a minister without portfolio” (a ‘minister of that portfolio’?) ‘without’ one (‘without’ oh, yes) so ‘I’m a minister with no money’ (oh, right) so no good asking* [a:ʔskɪn] *me)*

K, G, B

frequent palatalization of K, G (e.g. 0:11:14 *we were in the habit of getting* [gʰɛtɪ] *up four o’clock in the morning and going to the beach and you would bring back some grit and some sand and bottles of sea-water*; 0:10:50 *yeah, I think that might come from Dad, you know, from working on the building site (could be, yeah) and suddenly he gets* [gʰɛts] *on a building site in a morning and things have frozen up and he says he’s ‘iced log’*; 0:29:49 *but if um he was just in a in a a group and he was going to leave for a short while because he was tired or something like that [...]* *he would say uh uh, “I’m going to have a five I’m going to shut my eye for five minutes have a bit of shut-eye have a cat”* [kʰaʔ] *(or a ‘kip’) “have a cat-nap”* [kʰaʔnaʔ]; 0:45:56 *I can break you (yeah) if I play you in a game of cards* [kʰa:ɰdz] *for money and*

you lose your money, “I get break last night” or, “he break me”; 1:09:13 any ‘gaps’ [gʰaps] was privately owned by a landlord and they would keep them put marl that you dig out of a a quarry to keep them good but it wouldn’t be a place where a bus would run; 1:09:28 one or two people might have a car [kʰæ:] and they would drive through the gap [gʰap] to get to the home; 1:16:39 you would also say a ‘baby girl’ [be:bigʰæ:t] or ‘baby boy’ (yeah, yeah) (‘baby girl’ [be:bigʰæ:t] if it’s a girl [gʰæ:t] a ‘baby girl’ [be:bigʰæ:t] if it’s a boy a ‘baby boy’))

B with w-glide (0:19:15 and she was really ‘vex’ and not knowing (yeah) and then all the hassle of getting the bus [bʷʌs] and running and thinking it was worse than it was)

NASALS

NG

frequent NG-fronting (e.g. 0:03:14 and that ‘bad-feels’ would lead then to other questioning, [kwɛstʃənɪŋ] “yes, you got bad-feels but what’s hurting [hæ:tɪŋ] you what’s troubling [tɹʌblɪŋ] you?” and then you get into an explanation; 0:10:50 yeah, I think that might come from Dad, you know, from working [wɔ:kɪŋ] on the building site [brɪdɪŋ sɑɪt] (could be, yeah) and suddenly he gets on a building site [brɪdɪŋ sɑɪt] in a morning [mɔ:nɪŋ] and things have frozen up and he says he’s ‘iced log’; 0:11:31 on a few occasions only you can actually hear teeth knocking [nɒkɪŋ] and you will say, “oh it must be cold like this in England”; 0:19:35 a Bajan would say, “oh she’s jaunting” [dʒɑ:ntɪŋ] ‘she’s going [gɔ:ɪŋ] so fast’ ‘jaunting’ [dʒɑ:ntɪŋ]; 1:12:45 they would drop a stone and depending [dɪpendɪŋ] on how it sound they would know if it fulling [fʊlɪŋ] up or if ‘cause if it deep the sound come back different to if it full if it if it fulling [fʊlɪŋ] you hear ‘boop’ but if it deep you hear ‘pit’)

N

frequent syllabic N with nasal release (e.g. 0:10:33 you’re ‘iced log’ if you get ‘iced log’ you get like a f... like a you’re you’re not um you’re not um frost-bitten [fɹɒstbɪtɪŋ] but you’re, like, you’re almost frost-bitten [fɹɒstbɪtɪŋ] (yeah); 0:15:53 but they had a fellow at my half-brother Joe Brome’s and we used to call him ‘So Dark’ because he was as black as Jeff’s shirt and we used to call him ‘So Dark’ ‘So Dark’, you know, you you couldn’t [kʌdŋ?] describe it otherwise than he was so dark; 0:22:10 I wouldn’t [wʊdŋ?] say I’m ‘pleased’ unless I was speaking to an English person I would say I’m ‘glad’ and that means that I’m ‘very pleased’; 0:33:39 that one ‘playing a game’ I had to think about that I couldn’t [kʌdŋ?] really think of one (I couldn’t [kʌdŋ?] either) I couldn’t [kʌdŋ?] really think of a phrase for that well not West Indian; 0:33:47 yeah, there are a lot of things on here that I can’t relate to in West Indian that’s why I didn’t [dɪdŋ] write anything down; 1:09:13 any ‘gaps’ was privately owned by a landlord and they would keep them put marl that you dig out of a a quarry to keep them good but it wouldn’t [wʌdŋ?] be a place where a bus would run; 1:20:02 I have never written [ɹɪtŋ] it (no) I have only talked about it)

syllabic N with epenthetic schwa (0:01:08 I I was divorced and I changed my name by deed poll from my mother’s maiden [me:dən] name to my father’s name my father was Brome; 0:22:38 so you got this thing about this “that’s good” and “that’s bad” it it’s often [ɒftən] use to to to to express how you feel about something good or bad; 0:38:01 you see the thing with some West Indian words is that they get mispronounce (yes) now the people in the Caribbean that um well some people call them ‘poros’ right but I often [ɒftən] wonder if it’s the same word ‘poiya’ (‘poiya’) but pronounced different; 1:04:58 moving over here to England the ‘front room’ maintain that importance [ɪmpɔ:təns])

FRICATIVES

TH

frequent TH-stopping (e.g. 0:03:27 *and it has become a joke with the [wid di] doctor because they [de] will go to doctor and doctor say, “what’s wrong with you?” well they say, “I’m not feeling good” and the [di] poor doctor don’t know what to do he still can’t get doctor diagnosing what’s causing them [dəm] trouble*; 0:10:50 *yeah, I think [tɪŋk] that might come from Dad, you know, from working on the [di] building site (could be, yeah) and suddenly he gets on a building site in a morning and things [tɪŋz] have frozen up and he says he’s ‘iced log’*; 0:12:08 *I wore jumpers too when I was working on the [di] water boats because strange enough out to sea at night is colder than [dən] on land*; 0:14:05 *in the [di] story-books probably for six-year-olds there was a story of the [di] tar-baby and Brer Rabbit¹² (yeah) and the [di] um the [di] Brer Rabbit punch the [di] tar-baby and his hands stuck in the [di] pitch so you say, “he’s a he’s as black as a tar-baby”*; 0:15:53 *but they had a fellow at my half-brother [ha:fbʌdə] Joe Brome’s and we used to call him ‘So Dark’ because he was as black as Jeff’s shirt and we used to call him ‘So Dark’ ‘So Dark’, you know, you you couldn’t describe it otherwise [ʌðəwɪz] than he was so dark*; 0:18:30 *if your ‘face set up like thunder’ [tʌndə] it like you rain that mean you’re really ‘vex’ you’re going to explode*; 0:18:53 *and my brother he’s coming up eighty-five now [...] and he was ill in hospital and she don’t know what is the [di] nature of the [di] illness and she say she jaunt and she jaunt till she get there “and when I get there and I ask he what happened he tell me ‘I think [tɪŋk] I’m is ptomaine poison”*; 0:22:25 *if somebody’s um come in and said, “I I pass a exam yesterd... last week” you say, “oh, that’s [das] good that’s [das] good that’s [ðats] good”*; 0:22:38 *so you got this [dɪs] thing [tɪŋ] about this [dɪs] “that’s [dats] good” and “that’s [dats] bad” it it’s often use to to to to express how you feel about something good or bad*; 0:25:48 *or there’s another one, “you’re trying my faith [fe:θ] today” [...] you’re ‘trying my faith’ [fe:θ] so if you’ve got faith [fe:θ] in God you know everything [ɛvɪθɪŋ] is all right but you are trying me so much I’m going to forget about God and hit you or so... or something [sʌmθɪŋ] like that, yes, ‘trying my faith’ [fe:t]; 0:26:06 they say, “go and get me that bamboo cane there and bring it and come back I got something [sʌŋɪŋ] for you” and when they bring it back they give you some lashes*; 0:53:40 *‘out their [de] head’ or off their [de] head or, “he she that [da?] person gone off” [...] (or they [de] say, “man he head turn, man”)*; 0:55:50 *throwing a tantrum and you stand there in a mood with your face set ‘cause you can’t have what you want so you’re there you’re ‘moody’ your mouth [mʌʊ?] along to the ground*; 1:03:29 *yeah, you see, again going back to this [dɪs] poorness uh the [di] m... uh the [di] majority of Bajans would have a house that’s kind of rectangular shape and you’ve a-got a part about a a third of it part off for the [di] bedroom*; 1:19:04 *a ‘saga boy’ (yeah) is a is a man who dresses up nicely and with the shirt outside shirt-tail outside (yeah) going down the [də] road posing*; 1:25:37 *Caribbean people in general you’ll sometime you only time you know their [de] name their [de] real name is either [i:ðə] through [tɪu:] a wedding or a funeral their [de:] names are mostly all alias*

TH-fronting (0:11:31 *on a few occasions only you can actually hear teeth [ti:f] knocking and you will say, “oh it must be cold like this in England”*; 0:24:37 *‘fagged out’ mean you really got no breath [bɪɛf] left I don’t know if it got so... something to do with cigarettes be... be... being finished*; 0:55:50 *throwing [fɪəʊɪŋ] a tantrum and you stand there in a mood with your face set ‘cause you can’t have what you want so you’re there you’re ‘moody’ your mouth along to the ground*; 1:05:37 *if you’re using the running the running water you can say, “I’m, like, running running a bath [bɑ:f] of water” so you could put ‘running the bath’ [bɑ:f] but you’re not using much water you’re using as less as a stream*; 1:19:40 *(and how do you spell that what’s that the word that you say?) well sometimes you only hear these things [θɪŋz] without [wɪflʊ?] spelling)*

LIQUIDS

R

approximant R (0:24:37 *'fagged out' mean you really* [ɹi:lɪ] *got no breath* [bɹɛf] *left I don't know if it got so... something to do with cigarettes* [sɪgəɹɛts] *be... be... being finished*; 0:31:16 *poor people had grass* [gɹɑ:s] *beds grass* [gɹɑ:s] *stuffed the beds and I and I think that's where the expression* [ɛksprɛʃən] *come from* [fɹɒm] *'hitting the hay' you were going to bed that's made up of hay and uh uh call it 'ticking' a a stripy* [stɹɪpɪ] *blue and white material* [mæti:ɹiəʔ]; 1:03:29 *yeah, you see, again going back to this poorness uh the m... uh the majority* [mædʒəɹəti] *of Bajans would have a house that's kind of rectangular* [ɹɛktəŋgələʃ] *shape and you've a-got a part about a a third of it part off for the bedroom* [bedju:m]; 0:27:18 *or I can remember* [ɹɪmɛmbə] *hearing* [hɪ:ɹɪŋ] *my great* [gɹɪət] *aunt saying, "oh, he was pelting going down the road"* [ɹo:d] *that mean 'he was going so fast'*; 1:09:13 *any 'gaps' was privately* [pɹɪvəʔli] *owned by a landlord and they would keep them put marl that you dig out of a a quarry* [kwɑ:ɹɪ] *to keep them good but it wouldn't be a place where a bus would run* [ɹʌŋ])

L

clear onset L (0:08:49 *or you might say something like* [lɪk] *t... um, "open a window" or um, "ain't this place* [ple:s] *got no ventilation?"* [ventɪle:ʃən] *you know*; 0:26:06 *they say, "go and get me that bamboo cane there and bring it and come back I got something for you" and when they bring it back they give you some lashes* [lɑ:ʃz]; 0:32:28 *you could say, "he's in Noddyland"* [nɒdɪlən] *(yeah) "he's up" or, "he's up in the clouds"* [klaʊdz] *(or he's sometime, "you could play a band in front of he he's not waking up") (no, yes) (you could play a band in front of he he still ain't waking up")*; 1:09:13 *any 'gaps' was privately* [pɹɪvəʔli] *owned by a landlord* [lændlɔ:d] *and they would keep them put marl that you dig out of a a quarry to keep them good but it wouldn't be a place* [plɪəs] *where a bus would run*)

dark coda L (0:30:55 *'hit the hay' for me there there's a thing called* [kɔ:ʔd] *'cuscus-grass' uh it grows tall* [tɑ:ʔ] *and you can cut it and dry it and you stuff your bed with it and a lot of poor people* [pi:pʔ] *do that*; 0:27:18 *or I can remember hearing my great aunt saying, "oh, he was pelting* [pɛʔtɪŋ] *going down the road" that mean 'he was going so fast'*; 1:18:44 *(it says 'cheap trendy clothes and jewellery'* [dʒu:ʔɹɪ] *yeah, you call* [kɔ:ʔ] *him a 'poser' "he's a poser, man, look at he posing with cheap gold* [gɔ:ʔ] *and fake gold* [fo:ʔ] *and and designer clothes"*; 1:33:17 *(those 'soft shoes' that kids wear at school?) (I call* [kɔ:ʔ] *them 'pumps') ('pumps') I call* [kɔ:ʔ] *them 'plimsolls'* [plɪmsɔ:ʔz] *('pumps') "my little* [lɪʔ] *black plimsolls"* [plɪmsɔ:ʔz])

syllabic L with lateral release (0:18:53 *and my brother he's coming up eighty-five now [...]* and he was ill in hospital [hɑspɪʔ] *and she don't know what is the nature of the illness and she say she jaunt and she jaunt till she get there "and when I get there and I aks he what happened he tell me 'I think I'm is ptomaine poison'"; 0:31:52 don't you know we are called 'Little England'?* [lɪʔ ɪŋglən] *(yeah)*; 0:54:15 *yes, yeah, or your brain, "he's got addle-brains"* [adʔbɹe:nz] *([...]* you suggest the brain must be 'addle' [adʔ] *you know if you've got eggs and they're spoilt 'addle'* [adʔ]) *'addle'* [adʔ] *(so if you're not working right your brain must be addle'* [adʔ]); 1:02:58 *so if you get a 'sprinkling of rain' it's just a little* [lɪʔ] *bit and for a short while*; 1:11:44 *not not a closed place it it was a earth pit and you build a little* [lɪʔ] *house on top of it for that reason)*

GLIDES

W

labial-palatal W (0:03:03 *generally I might say, "I'm not feeling well* [wɛʔ] *today" or, "I'm sick"*; 0:06:12 *if you went* [wɛnt] *to work* [wɔ:k] *and you had a hard day at work* [wɔ:k] *you wouldn't* [wɔ:n] *be feeling um good but the expression would* [wɔ:d] *be then, "I feel worn-out"* [wɔ:nɹʌʔ]; 0:33:47 *yeah, there are a*

lot of things on here that I can't relate to in West Indian [ʋɛstɪndiən] that's why [wɔɪ] I didn't write anything down)

J

yod dropping – other (0:10:12 *we used it when we were small but um to show a particular [pətɪkələ] instance when we went to a football match one time outside was very cold and we said remember we were 'iced log' [...] we was watching a match a football match one and it was freezing; 0:42:19 if the person is fairly masculine [maɪskəlɪn] you're not only 'ugly' but you're a 'ugly brute'; 1:03:29 yeah, you see, again going back to this poorness uh the m... uh the majority of Bajans would have a house that's kind of rectangular [ɹɛktangələ] shape and you've a-got a part about a a third of it part off for the bedroom)*

yod coalescence (1:01:28 *so so the poor people they weren't properly educated [ɛdʒukeɪtɪd] so they weren't expected to speak grammatical; 1:01:36 so if you was poor and then you start speaking like a middle-class person you was 'poor-great' 'cause you was behaving in a class that you don't really belong to but I mean people put you [pʊtʃu] in that class)*

ELISION

prepositions

frequent of reduction (e.g. 0:19:15 *and she was really 'vex' and not knowing (yeah) and then all the hassle of [ə] getting the bus and running and thinking it was worse than it was; 0:32:28 (you could say, "he's in Noddyland") (yeah) ("he's up" or, "he's up in the clouds") or he's sometime, "you could play a band in front of [ə] he he's not waking up" (no, yes) you could play a band in front of [ə] he he still ain't waking up"; 0:37:01 that meaning of [ə] 'left' comes again [...] they say, "you got two left feet"; 0:44:30 and you could get fool for you got a Barbo six pence for a normal British sixpence some people give you a lot of [ə] money and just slip one in like they want to get rid of [ə] them, you know, so they pass one off to you; 1:02:58 so if you get a 'sprinkling of [ə] rain' it's just a little bit and for a short while; 1:03:29 yeah, you see, again going back to this poorness uh the m... uh the majority of Bajans would have a house that's kind of [ə] rectangular shape and you've a-got a part about a a third of it part off for the bedroom; 1:05:37 if you're using the running the running water you can say, "I'm, like, running running a bath of [ə] water" so you could put 'running the bath' but you're not using much water you're using as less as a stream; 1:29:19 just like now how you see a lot of [ə] mixed race people about Reading which is the results of [ə] the union black and white persons, yeah; 1:33:48 so if you're going out somewhere you put on a pair of [ə] smart pants to look nice)*

negation

secondary contraction (0:05:48 *but if the person doesn't know exactly what it was the... they might just think well they wouldn't [wʊnʔ] know exactly they couldn't [kʊnʔ] make any link, you know; 0:06:12 if you went to work and you had a hard day at work you wouldn't [wɔɪn] be feeling um good but the expression would be then, "I feel worn-out"; 0:13:26 what's 'barber-green' barber-green is that, isn't it? [ɪnɪʔ] ('barber-green' just another word for 'asphalt') ('asphalt') (what you call 'tarmac') (yeah) ('asphalt') ('asphalt' 'A' 'S' 'P' 'H' 'A' 'L' 'T'); 0:13:54 it's actually asphalt, isn't it, [ɪnɪʔ] that's the proper name for it that's what it is (oh, I see) (yeah, but a Bajan call it 'pitch'); 0:34:58 but to me it didn't [dɪnʔ] make no sense at the time (at the time, yes) it didn't [dɪnʔ] make no sense whatsoever (it is a it's a great it's a great saying though); 0:45:33 ('lacking money'?) "I break" or "I broke, man" ('break') got any money (yeah, 'broke') "I haven't got [aŋgəʔ] two cents to rub together"; 1:20:20 it's 'Hillaby', isn't it? [ɪnɪʔ] [...] (and what does that mean?) that's a place in Barbados [...] (a lot of my family come from Hillaby))*

simplification

frequent word final consonant cluster reduction (e.g. 0:05:10 for instance if you just [dʒʌs] probably have a tummy upset you probably just [dʒʌs] say you feel 'sick' or you're "going to be sick" people some might say, "oh, I was sick last [la:s] night" meaning you probably spewed up; 0:06:12 if you went to work and you had a hard day at work you wouldn't [wɜ:n] be feeling um good but the expression would be then, "I feel worn-out"; 0:11:31 on a few occasions only you can actually hear teeth knocking and you will say, "oh it must be cold [ko:t] like this in England" [ɪŋɡlən]; 0:13:26 what's 'barber-green' barber-green is that, isn't it? [ɪnɪ?] ('barber-green' just another word for 'asphalt') ('asphalt') (what you call 'tarmac') (yeah) ('asphalt') ('asphalt' 'A' 'S' 'P' 'H' 'A' 'L' 'T'); 0:13:54 it's actually asphalt, isn't it, [ɪnɪ?] that's the proper name for it that's what it is (oh, I see) (yeah, but a Bajan call it 'pitch'); 0:22:10 I wouldn't say I'm 'pleased' [pli:z] unless I was speaking to an English person I would say I'm 'glad' and that means that I'm 'very pleased' [pli:z]; 0:22:25 if somebody's um come in and said, "I I pass a exam yesterd... last week" you say, "oh, that's [das] good that's [das] good that's [ðats] good"; 0:24:37 'fagged out' mean you really got no breath left [lɛf] I don't know if it got so... something to do with cigarettes be... be... being finished; 0:30:18 used to always say, "I'm going to pick up a rest" [ɹɛs] (yes) "I'm going to pick up a rest" [ɹɛs] which mean you're going you you you're 'going to bed', you know; 0:31:52 don't you know we are called 'Little England'? [lɪtɪ ɪŋɡlən] (yeah); 0:32:28 you could say, "he's in Noddyland" [nɒdɪlən] (yeah) "he's up" or, "he's up in the clouds" (or he's sometime, "you could play a band [bæn] in front of he he's not waking up") (no, yes) (you could play a band [bæn] in front of he he still ain't waking up"); 0:33:47 yeah, there are a lot of things on here that I can't relate to in West Indian that's why I didn't [dɪdɪŋ] write anything down; 0:36:28 if a person's left-handed [lɛfhændɪd] you would say um say Je... Jeff is left-handed [lɛfhændɪd] I would say "you owes you owe the devil a day work" (yes) (you owe the devil?) 'owe the devil a day's work' that's [ðas] why you are left-handed [lɛfhændɪd]; 0:38:48 'poiya' (oh right, yeah) (and does that mean literally 'left-handed' like you write with your left hand or does it mean?) no, just the fact that you do something that ain't [e:n] right; 0:44:44 what about 'ugly as a boiled ham' [ʊɡɪ ham]; 0:46:08 our our dial... dialect [dɪəɪlək] right it's a mixture of European and African; 0:50:32 (what were you saying, Myrtle?) um (you had a she's 'with child' or) she's 'with child', [tʃɪt] yes, she's 'with child' [tʃɪt]; 0:55:42 you can't be just [dʒʌs] 'moody', you know, you got to be a 'moody old [wo:t] fool' or moody something that isn't good, you know; 0:55:50 throwing a tantrum and you stand there in a mood with your face set 'cause you can't have what you want so you're there you're 'moody' your mouth along to the ground [ɡraʊnd]; 1:09:56 my brother that I mentioned before he live in Gills Gap Fifth Avenue [fɪf avɪnju:] Gills Gap; 1:11:44 not not a closed [klʊəz] place it it was a earth pit and you build a little house on top of it for that reason; 1:12:59 it's a different sound [sɔŋ] so the inspector would come round [ɪŋspɛk] and inspect [ɪnspek] your toilet and and your water in the yard you got it from the barrel; 1:14:19 and when it come to clean they would lift [lɪf] off the building the toilet building off it and they had holes and a chain, like, and they lift [lɪf] it right out and put in another one; 1:18:44 (it says 'cheap trendy clothes [klo:z] and jewellery') yeah, you call him a 'poser' "he's a poser, man, look at he posing with cheap gold [go:t] and fake gold [go:t] and and designer clothes" [klo:z]; 1:20:20 it's 'Hillaby', isn't it? [ɪnɪ?] [...] (and what does that mean?) that's a place in Barbados [...] (a lot of my family come from Hillaby); 1:32:49 if they're talking to you about their affairs saying, "my man so-and-so my man do this and that my man do next" they call him 'my man' and if um you get a row between two ladies wanting the same man you say, "left [lɛf] my man alone")

word medial consonant cluster reduction (0:03:14 and that 'bad-feels' would lead then to other questioning, "yes, you got bad-feels but what's hurting you what's troubling you?" and then you get into an explanation [ɛkspəneɪʃən]; 0:05:48 but if the person doesn't know exactly [əzakəli] what it was the...

they might just think well they wouldn't know exactly [əzakəli] they couldn't make any link, you know; 0:08:49 or you might say something [sʌmɪŋ] like t... um, "open a window" or um, "ain't this place got no ventilation?" you know; 0:17:24 "this person aggravated [agəveɪtɪd] me" uh uh "he aggravate [agəveɪt] me" that is really really 'annoying' (it's a bit like winding somebody up) yes (you get 'vex' wind someone up they get 'vex'); 0:24:24 "I'm so tired I could hardly [hɑːli] move from here" (yes, yes) that's what I would say, "I'm so tired I could hardly [hɑːli] move from here"; 0:24:37 'fagged out' mean you really got no breath left I don't know if it got so... something [sʌmɪŋ] to do with cigarettes be... be... being finished; 0:26:06 they say, "go and get me that bamboo cane there and bring it and come back I got something [sʌŋɪŋ] for you" and when they bring it back they give you some lashes; 0:55:21 something [sʌmɪŋ] like to do with the cha... change of the moon 'moody'; 1:09:13 any 'gaps' was privately owned by a landlord [lanlɔːd] and they would keep them put marl that you dig out of a a quarry to keep them good but it wouldn't be a place where a bus would run)

word initial consonant cluster reduction (0:14:05 *in the story-books probably for six-year-olds there was a story of the tar-baby and Brer Rabbit¹² [bɛɹəbɪt] (yeah) and the um the Brer Rabbit [bɛɹəbɪt] punch the tar-baby and his hands stuck in the pitch so you say, "he's a he's as black as a tar-baby"; 1:33:17 (those 'soft shoes' that kids wear at school?) (I call them 'pumps') ('pumps') I call them 'plimsolls' [plɪmsɔːlz] ('pumps') "my little black plimsolls" [plɪmsɔːlz])*

word initial syllable reduction (0:10:12 *we used it when we were small but um to show a particular instance when we went to a football match one time outside was very cold and we said remember [mɛmbə] we were 'iced log' [...] we was watching a match a football match one and it was freezing; 0:55:50 throwing a tantrum and you stand there in a mood with your face set 'cause you can't have what you want so you're there you're 'moody' your mouth along [lɑŋ] to the ground; 0:57:07 but I I don't know sometimes I wonder about [bʌʊ?] my fellow Bajans because, you know, you get 'foolish' it it normally always a 'foolish idiot' (yeah, yeah, yeah 'foolish idiot') (one word do it))*

syllable deletion (0:05:10 *for instance if you just [pɹɔːbli] have a tummy upset you [pɹɔːbli] just say you feel 'sick' or you're "going to be sick" people some might say, "oh, I was sick last night" meaning you probably [pɹɔːbli] spewed up; 1:20:20 (it's 'Hillaby', isn't it?) [...] (and what does that mean?) (that's a place in Barbados) [...] a lot of my family [famli] come from Hillaby)*

L-deletion (0:13:54 *it's actually asphalt, [asfɔː?] isn't it, that's the proper name for it that's what it is (oh, I see) (yeah, but a Bajan call it 'pitch'); 0:18:48 and she would swear that every Lent something will [wə] happen because the devil will be loose (yes))*

TH-deletion with them (1:33:17 *(those 'soft shoes' that kids wear at school?) (I call them [əm] 'pumps') ('pumps') I call them [əm] 'plimsolls' ('pumps') "my little black plimsolls")*

V-deletion with give (0:26:06 *they say, "go and get me that bamboo cane there and bring it and come back I got something for you" and when they bring it back they give [gi] you some lashes)*

LIAISON

linking R (1:33:48 *so if you're going out somewhere you put on a pair of [pɛɪ ə] smart pants to look nice)*
frequent zero linking R (e.g. 0:10:12 *we used it when we were small but um to show a particular instance [pɛɪkəlɪnstəns] when we went to a football match one time outside was very cold and we said remember we were 'iced log' [...] we was watching a match a football match one and it was freezing; 0:44:30 and you could get fool for you got a Barbo six pence for a [fə ə] normal British sixpence some people give you a lot of money and just slip one in like they want to get rid of them, you know, so they pass one off to you; 1:30:05 this aunt I talked to you about earlier on [əːliə ən] in the West Indies she was really fair)*

SUBSTITUTION

metathesis (0:18:53 *and my brother he's coming up eighty-five now [...] and he was ill in hospital and she don't know what is the nature of the illness and she say she jaunt and she jaunt till she get there "and when I get there and I ask [a:ks] he what happened he tell me 'I think I'm is ptomaine poison'"; 0:46:08 "I'm a minister without portfolio" (a 'minister of that portfolio?') 'without' one ('without' oh, yes) so 'I'm a minister with no money' (oh, right) so no good asking [a:ʔskɪn] me; 0:47:24 if you go as far as to tell somebody uh uh and you get a certain sense like that they know they ain't going to ask [a:ks] you again because they know you mean it)*)

EPENTHESIS

w-onglide (0:55:42 *you can't be just 'moody', you know, you got to be a 'moody old [wo:t] fool' or moody something that isn't good, you know)*)

schwa epenthesis (0:05:48 *but if the person doesn't know exactly [əzakəli] what it was the... they might just think well they wouldn't know exactly [əzakəli] they couldn't make any link, you know; 0:43:38 how about 'bugly' [bu:gəli] you can have 'bugly' [bu:gəli] you ever heard 'bugly'? [bu:gəli] no, I remember you called girls that when you were young; 1:04:58 moving over here to England [ɪŋgələn] the 'front room' maintain that importance)*)

syllable insertion (0:48:59 *I haven't said it a lot for myself but my mother expression was, (yeah) "he salt" (yes, yeah, that's a real Bajan expression a old one) and that mean you had a lot to drink and and, you know, he behaves [bɪhe:vɪz] unpredictable, "he salt")*)

+/- VOICE

Orange Hill (1:20:36 *I used to hear this place 'Ora...' 'Orange Hill' [ɔrəntʃ hɪt] ('Orange Hill' [ɔrɪndʒ hɪt] yeah) 'Orange Hill' [ɔrəntʃ hɪt] but they used to say, "Orange Hill" [ɔrəntʃ hɪt] (yeah) so when I first when I went to Barbados the first time [...] you look at the sign and it said 'Orange Hill' [ɔrɪndʒ hɪt] (it is Orange Hill' [ɔrɪndʒ hɪt] that's what I always say) it is 'Orange Hill' [ɔrɪndʒ hɪt] but they but they say, "O..." they they they say, "Orange Hill" [ɔrəntʃ hɪt])*)

with (0:30:48 *a lot of these sayings is connected with [wɪf] the environment at the time; 0:30:55 'hit the hay' for me there there's a thing called 'cuscus-grass' uh it grows tall and you can cut it and dry it and you stuff your bed with [wɪθ] it and a lot of poor people do that; 1:19:40 (and how do you spell that what's that the word that you say?) well sometimes you only hear these things without [wɪflʊʔ] spelling)*)

WEAK-STRONG CONTRAST

frequent word final vowel strengthening (e.g. 0:08:49 *or you might say something like t... um, "open a window" or um, "ain't this place got no ventilation?" [vɛntɪle:ʃən] you know; 0:18:48 and she would swear that every Lent something will happen because the devil [dɛvɪt] will be loose (yes); 0:18:53 and my brother he's coming up eighty-five now [...] and he was ill in hospital and she don't know what is the nature of the illness [ɪtɪnɪs] and she say she jaunt and she jaunt till she get there "and when I get there and I ask he what happened he tell me 'I think I'm is ptomaine poison'"; 0:33:07 when someone say, "you making sport" it mean you you you're you're acting in a way that's that's not serious [sɪ:ɹɪəs]; 0:33:57 'to hit hard' "I am going to hit you so hard you'll think the devil [dɛvɪt] horse kick you" that is really a hard*)

blow; 1:09:41 *my mother would say, “keep out the public road, boy” you would get run over the gap was more safe place to travel* [tʰaɪvɪtʃ] (and play); 1:09:49 *the gap business* [bɪznɪs] *come from having landlords*; 1:03:29 *yeah, you see, again going back to this poorness* [pʊə-nɪs] *uh the m... uh the majority of Bajans would have a house that’s kind of rectangular shape and you’ve a-got a part about a a third of it part off for the bedroom*; 1:12:59 *it’s a different sound so the inspector would come round and inspect your toilet* [tɔɪlɪtʃ] *and and your water in the yard you got it from the barrel* [bærɪl]

frequent vowel strengthening – other (e.g. 0:00:34 *my name is Lyle Brome currently but I was born a Norville and at* [aʔ] *some stage I changed my name my surname from by deed poll from Norville to Brome*; 0:03:27 *and it has become a joke with the* [di] *doctor because they will go to doctor and doctor say, “what’s wrong with you?” well they say, “I’m not feeling good” and the* [di] *poor doctor don’t know what to do he still can’t get doctor diagnosing what’s causing them trouble*; 0:11:14 *we were in the* [ði] *habit of getting up four o’clock in the* [ði] *morning and going to the* [di] *beach and you would bring back some grit and some sand and bottles of sea-water*; 0:14:55 (yes, yeah) *it was very derogatory then (yeah) because what you are really saying what you are really saying is that* [dat] *you are more the slave than* [dan] *me*; 0:14:05 *in the* [di] *story-books probably for six-year-olds there was a story of the* [di] *tar-baby and Brer Rabbit*¹² (yeah) *and the* [di] *um the* [di] *Brer Rabbit punch the* [di] *tar-baby and his hands stuck in the* [di] *pitch so you say, “he’s a he’s as black as a tar-baby”*; 0:18:48 *and she would swear that every Lent something will happen because the* [di] *devil will be loose (yes)*; 0:41:39 *‘ugly as a baboon’* [babu:n] *then you’re really ugly (not only that, “you’re a empty monkey”) oh, yes*; 0:42:19 *if the* [ði] *person is fairly masculine you’re not only ‘ugly’ but you’re a ‘ugly brute’*; 1:04:19 *that again is depending on the* [di] *material um ability of the* [ði] *person because you can have one house like this you can have two some people’s had three and and what English people call a ‘lean-to’ we would say a ‘shed-roof’ (‘shed-roof’) so you can have a ‘two-roof house’ a ‘three-roof house’ but majority of poor people and that was the* [ði] *majority would have a single house so you only talk about the* [ðə] *‘front room’*; 1:29:19 *just like now how you see a lot of mixed race people about Reading which is the* [di] *results of the* [də] *union black and white persons, yeah*)

PROSODY

stress shift (1:10:05 *well a a ‘cart-road’ was (between land) was another road (yes) but it was only suitable (between land) for a donkey and cart or a horse-drawn cart it wasn’t a proper place that a vehicle* [vi'hɪkʃ] *could drive through*; 1:22:23 *I don’t know because it was before that programme* [pɹɔ:'gɹam] *come over*)

PARALINGUISTIC

kiss-teeth (0:05:39 *you might not name what it is you ate but you might say, “oh* [KST] *I had some food yesterday evening, you know, and I, you know, I I don’t feel too good today”*)

LEXICALLY SPECIFIC VARIATION

again (0:23:04 (um ‘tired’?) *again* [əɡeɪn] *you say, “I am as tired as a dog” (yeah) “really tired”*; 0:47:24 *if you go as far as to tell somebody uh uh and you get a certain sense like that they know they ain’t going to ask you again* [əɡeɪn] *because they know you mean it*; 1:03:29 *yeah, you see, again* [əɡɪən] *going back to this poorness uh the m... uh the majority of Bajans would have a house that’s kind of rectangular shape and you’ve a-got a part about a a third of it part off for the bedroom*)

ate (0:05:39 you might not name what it is you ate [ɛt] but you might say, “oh [KST] I had some food yesterday evening, you know, and I, you know, I I don’t feel too good today”)

(be)cause (0:03:27 and it has become a joke with the doctor because [bɪkəz] they will go to doctor and doctor say, “what’s wrong with you?” well they say, “I’m not feeling good” and the poor doctor don’t know what to do he still can’t get doctor diagnosing what’s causing them trouble; 0:15:53 but they had a fellow at my half-brother Joe Brome’s and we used to call him ‘So Dark’ because [bɪkɪz] he was as black as Jeff’s shirt and we used to call him ‘So Dark’ ‘So Dark’, you know, you you couldn’t describe it otherwise than he was so dark; 1:01:36 so if you was poor and then you start speaking like a middle-class person you was ‘poor-great’ ’cause [kɒz] you was behaving in a class that you don’t really belong to but I mean people put you in that class; 1:04:19 that again is depending on the material um ability of the person because [bɪkəz] you can have one house like this you can have two some people’s had three and and what English people call a ‘lean-to’ we would say a ‘shed-roof’ (‘shed-roof’) so you can have a ‘two-roof house’ a ‘three-roof house’ but majority of poor people and that was the majority would have a single house so you only talk about the ‘front room’; 1:22:23 I don’t know because [bɪkəz] it was before that programme come over)

either (0:33:39 (that one ‘playing a game’ I had to think about that I couldn’t really think of one) I couldn’t either [əɪðə] (I couldn’t really think of a phrase for that well not West Indian); 1:25:37 Caribbean people in general you’ll sometime you only time you know their name their real name is either [ɪːðə] through a wedding or a funeral their names are mostly all alias)

jewellery (1:18:44 (it says ‘cheap trendy clothes and jewellery’ [dʒuːtʃɪ]) yeah, you call him a ‘poser’ “he’s a poser, man, look at he posing with cheap gold and fake gold and and designer clothes”; 1:21:55 yeah, Mr T⁶ and (I used to love that) he had a lot of jewellery [dʒuːətʃɪ] a lot of gold things round his neck)

often (0:22:38 so you got this thing about this “that’s good” and “that’s bad” it it’s often [ɒftən] use to to to express how you feel about something good or bad; 0:38:01 you see the thing with some West Indian words is that they get mispronounce (yes) now the people in the Caribbean that um well some people call them ‘poros’ right but I often [ɒftən] wonder if it’s the same word ‘poiya’ (‘poiya’) but pronounced different)

says (1:18:44 it says [sez] ‘cheap trendy clothes and jewellery’ (yeah, you call him a ‘poser’ “he’s a poser, man, look at he posing with cheap gold and fake gold and and designer clothes”))

GRAMMAR

DETERMINERS

zero definite article (0:03:27 and it has become a joke with de doctor because deh will go to _ doctor and _ doctor say, “what’s wrong with you?” well they say, “I’m not feeling good” and de poor doctor don’t know what to do he still can’t get doctor diagnosing what’s causing dem trouble¹; 1:04:19 that again is depending on de material um ability of the person because you can have one house like this you can have two some people’s had three and and what English people call a ‘lean-to’ we would say a ‘shed-roof’ (‘shed-roof’) so you can have a ‘two-roof house’ a ‘three-roof house’ but _ majority of poor people and that was the majority would have a single house so you only talk about the ‘front room’¹; 1:25:37 Caribbean people in general you’ll sometime you _ only time you know deh name deh real name is either through a wedding or a funeral deh names are mostly all alias¹)

a for an (0:22:25 if somebody’s um come in and said, “I I pass a exam yesterd... last week” you say, “oh, dat’s good dat’s good that’s good”¹; 0:41:39 (‘ugly as a baboon’ then you’re really ugly) not only dat, “you’re a empty monkey” (oh, yes)¹; 0:42:19 if the person is fairly masculine you’re not only ‘ugly’ but

you're a 'ugly brute'; 0:48:59 (I haven't said it a lot for myself but my mother expression was) yeah ("he salt") yes, yeah, that's a real Bajan expression a old one (and that mean you had a lot to drink and and, you know, he behaves unpredictable, "he salt"); 0:57:36 this guy described this person as a 'illegitimate bastard' (yes) (yeah) so daddy said, "but he didn't have to call me that twice, did he?"; 1:11:44 not not a closed place it it was a earth pit and you build a little house on top of it for that reason)

zero indefinite article (1:05:12 *my front room got the organ and _few chairs (yeah) and all the pictures of all the kids and the ornaments; 1:09:41 my mother would say, "keep out de public road, boy" you would get run over de gap was _ more safe place to travel (and play)¹; 1:12:24 so only de well off people have _ water-closet de poor people there would be a pit dug and when it begin to fill up, you know, you get de de man who used to come round to to do his trade got his bucket and pole and a broom and he would say, "see me before de inspector see you"¹)*)

NOUNS

irregular plural (1:29:19 *just like now how you see a lot of mixed race people about Reading which is di results of di union black and white persons, yeah)*

zero possessive (0:33:57 *'to hit hard' "I am going to hit you so hard you'll think the devil horse kick you" that is really a hard blow; 0:36:28 if a person's left-handed you would say um say Je... Jeff is left-handed I would say "you owes you owe de devil a day work" (yes) (you owe the devil?) 'owe the devil a day's work' that's why you are left-handed¹; 0:48:59 I haven't said it a lot for myself but my mother expression was, (yeah) "he salt" (yes, yeah, that's a real Bajan expression a old one) and that mean you had a lot to drink and and, you know, he behaves unpredictable, "he salt"; 1:27:20 but everybody just call her 'sis' di only description use to know which sis is to say, "Stanford sis" you know that's 'Stanford's wife' or [...] you would talk about, "Stephen sis" and "Stanford sis"¹)*

PRONOUNS

pronoun exchange (0:18:53 *and my brother he's coming up eighty-five now [...] and he was ill in hospital and she don't know what is de nature of de illness and she say she jaunt and she jaunt till she get there "and when I get there and I aks he what happened he tell me 'I think I'm is ptomaine poison'"; 0:32:28 (you could say, "he's in Noddyland") (yeah) ("he's up" or, "he's up in the clouds") or he's sometime, "you could play a band in front of he he's not waking up" (no, yes) you could play a band in front of he he still ain't waking up"; 0:45:19 or people say, "oh, him ugly as sin" innit, people say that 'ugly as sin'; 0:53:59 they say, "man, I see he the other day, man, he head turn, man"; 1:18:44 (it says 'cheap trendy clothes and jewellery') yeah, you call him a 'poser' "he's a poser, man, look at he posing with cheap gold and fake gold and and designer clothes")*

relative that (0:38:18 *and these are people that live like um more like uh squatters you know the (you mean 'paupers' 'paupers') no, not 'paupers' (no) 'squatters' ('squatters') they would go and squat in anyone's house um well do what they want to do literally (yeah) and they call them 'poor-roos'; 0:58:06 but a lot of um people in Barbados were not married but they had very stable families and then somebody that married and you were, say, a different class um they would always try to cry you down by saying you were a 'bastard'; 1:01:49 because deh had some very poor people that was very grammatical (yes) and very the etiquette couldn't be faulted and that kind of thing¹; 1:09:56 my brother that I mentioned before he live in Gills Gap Fifth Avenue Gills Gap; 1:29:28 so you could get talk about a 'mulatto' woman (brown skin) is a brown-skinned woman and and then it it repeat itself because they have got some people that maybe as black as her and they will have a chile and it nearly as clear as you and they say 'strike back')*

zero relative (1:30:05 *this aunt I talked to you about earlier on in the West Indies she was really fair)*

VERBS

present

frequent 3rd person zero (e.g. 0:03:27 *and it has become a joke with de doctor because deh will go to doctor and doctor say, “what’s wrong with you?” well they say, “I’m not feeling good” and de poor doctor don’t know what to do he still can’t get doctor diagnosing what’s causing dem trouble¹*; 0:12:45 *it seem to be blacker on the sea at nights than any other time (yeah) ’cause well you can’t see the water it’s just black pitch black*; 0:13:08 *so if any person say, “oh it’s pitch black” you know it’s really black*; 0:13:54 *(it’s actually asphalt, isn’t it, that’s the proper name for it that’s what it is) (oh, I see) yeah, but a Bajan call it ‘pitch’*; 0:17:24 *“this person aggravated me” uh uh “he aggravate me” that is really really ‘annoying’ (it’s a bit like winding somebody up) yes (you get ‘vex’ wind someone up they get ‘vex’)*; 0:18:04 *(‘vex’ or ‘mad’) yes, yes (you’re really ‘mad’ or ‘mad as hell’) uh “he make” uh “he make me mad”*; 0:18:30 *if your ‘face set up like thunder’ it like you rain that mean you’re really ‘vex’ you’re gonna explode*; 0:24:37 *‘fagged out’ mean you really got no breath left I don’t know if it got so... something to do with cigarettes be... be... being finished*; 0:27:18 *or I can remember hearing my great aunt saying, “oh, he was pelting going down the road” that mean ‘he was going so fast’*; 0:30:18 *used to always say, “I’m going to pick up a rest” (yes) “I’m going to pick up a rest” which mean you’re going you you you’re ‘going to bed’, you know*; 0:31:16 *poor people had grass beds grass stuffed the beds and I and I think that’s where the expression come from ‘hitting the hay’ you were going to bed that’s made up of hay and uh uh call it ‘ticking’ a a stripy blue and white material*; 0:33:07 *when someone say, “you making sport” it mean you you you’re you’re acting in a way that’s that’s not serious*; 0:34:44 *my grandmother say another one she does say um “moon run till day catch it” (oh yes, ‘moonlight run till day catch it’) I don’t know what the hell dat means¹*; 0:35:33 *I’ve heard it de other way though not this ‘moon’ I’ve heard that ‘day does run till night catch it’¹*; 0:48:59 *I haven’t said it a lot for myself but my mother expression was, (yeah) “he salt” (yes, yeah, that’s a real Bajan expression a old one) and that mean you had a lot to drink and and, you know, he behaves unpredictable, “he salt”*; 0:51:22 *there’s also a distinction with how you spit because sometimes a woman will be pregnant (yeah) and her figure don’t show it but then she spit*; 0:58:27 *but if somebody say you was a bastard, you know, it makes them feel good the person that’s saying it to you and that mean that you ain’t married*; 0:59:35 *(yeah, you just call him ‘flash Harry’ you ‘got big cash’) or you ‘stink with money’ “he stink with money” (well there was a man called Bowring who was s... said to have a lot of money and they would always say, oh, he like Lord Bowring” or, “he’s Bowring” means ‘he’s got a lot of money’)*; 1:09:56 *my brother that I mentioned before he live in Gills Gap Fifth Avenue Gills Gap*; 1:10:47 *well you would put up those on New Year’s Day and that show your ownership ‘Private Road you can’t come through here’*; 1:12:24 *so only de well off people have water-closet de poor people there would be a pit dug and when it begin to fill up, you know, you get de de man who used to come round to to do his trade got his bucket and pole and a broom and he would say, “see me before de inspector see you”¹*; 1:12:45 *they would drop a stone and depending on how it sound they would know if it fulling up or if ’cause if it deep de sound come back different to if it full if it if it fulling you hear ‘boop’ but if it deep you hear ‘pit’¹*; 1:25:13 *it is always ‘Uncle Lyle’, you know, and I don’t know where that come from but even my sister will refer to me as ‘Uncle Lyle’ and my proper niece will refer to me as ‘Uncle Lyle’*; 1:27:20 *but everybody just call her ‘sis’ di only description use to know which sis is to say, “Stanford sis” you know that’s ‘Stanford’s wife’ or [...] you would talk about, “Stephen sis” and “Stanford sis”¹*; 1:29:28 *so you could get talk about a ‘mulatto’ woman (brown skin) is a brown-skinned woman and and then it it repeat itself because they have got some people that maybe as black as her and they will have a chile and it nearly as clear as you and they say ‘strike back’)*

generalisation of 3psg <-s> (0:36:28 *if a person’s left-handed you would say um say Je... Jeff is left-handed I would say “you owes you owe de devil a day work” (yes) (you owe the devil?) ‘owe the devil a day’s work’ work’ that’s why you are left-handed¹*)

be – is generalisation (0:18:53 *and my brother he's coming up eighty-five now [...] and he was ill in hospital and she don't know what is de nature of de illness and she say she jaunt and she jaunt till she get there "and when I get there and I aks he what happened he tell me 'I think I'm is ptomaine poison'"*¹; 0:30:48 *a lot of these sayings is connected with the environment at the time; 1:26:20 de names we have are names that you have you are not names from your family tree it's just a name it's like a label really I mean you our surnames is really name names that we we h... we take them back from de from de slave-master*¹)

do – do generalisation (0:54:48 *so you get, "he head turn" you know how he somebody do that to him someone done that to him, right? (yes) however they done it they done it to him (or they say, "he he head he gone loopy")*; 0:57:07 *but I I don't know sometimes I wonder about my fellow Bajans because, you know, you get 'foolish' it it normally always a 'foolish idiot' (yeah, yeah, yeah 'foolish idiot') (one word do it)*; 1:32:49 *if they're talking to you about their affairs saying, "my man so-and-so my man do this and that my man do next" they call him 'my man' and if um you get a row between two ladies wanting de same man you say, "left my man alone"*¹)

past

frequent zero past (e.g. 0:05:30 *so when you start talking about what you eat the day before it means you're not feeling you're not feeling so good about it and you think you're suspecting that it's that*; 0:14:05 *in de story-books probably for six-year-olds there was a story of de tar-baby and Brer Rabbit*¹² *(yeah) and de um de Brer Rabbit punch*¹⁸ *de tar-baby and his hands stuck in de pitch so you say, "he's a he's as black as a tar-baby"*¹; 0:18:53 *and my brother he's coming up eighty-five now [...] and he was ill in hospital and she don't know what is de nature of de illness and she say she jaunt and she jaunt till she get there "and when I get there and I aks he what happened he tell me 'I think I'm is ptomaine poison'"*¹; 0:19:56 *it is when you eat something that's not good for the system and you are actually poison*¹⁸ *and the doctors will do something to make you vomit*; 0:22:25 *if somebody's um come in and said, "I I pass*¹⁸ *a exam yesterd... last week" you say, "oh, dat's good dat's good that's good"*¹; 0:22:38 *so you got dis ting about dis "dat's good" and "dat's bad" it it's often use*¹⁸ *to to to to express how you feel about something good or bad*¹; 0:33:57 *'to hit hard' "I am going to hit you so hard you'll think the devil horse kick*¹⁸ *you" that is really a hard blow*; 0:38:01 *you see the thing with some West Indian words is that they get mispronounce*¹⁸ *(yes) now the people in the Caribbean that um well some people call them 'poros' right but I often wonder if it's the same word 'poiya' ('poiya') but pronounced different*; 0:44:30 *and you could get fool*¹⁸ *for you got a Barbo six pence for a normal British sixpence some people give you a lot of money and just slip one in like they want to get rid of them, you know, so they pass one off to you*; 0:45:56 *I can break you (yeah) if I play you in a game of cards for money and you lose your money, "I get break last night" or, "he break me"*; 0:48:54 *'got in his drinks', yeah ("he's got in his drinks") or he's 'boo...' or he 'booze' (or 'liquored up') or he 'booze'*¹⁷; 0:53:59 *they say, "man, I see he the other day, man, he head turn, man"*¹⁸; 0:54:15 *yes, yeah, or your brain, "he's got addle-brains" ([...] you suggest de brain must be 'addle' you know if you've got eggs and deh spoilt 'addle') 'addle' (so if you're not working right your brain must be addle*¹⁸)¹; 1:01:36 *so if you was poor and then you start speaking like a middle-class person you was 'poor-great' 'cause you was behaving in a class that you don't really belong to but I mean people put you in that class*; 1:04:58 *moving over here to England di 'front room' maintain*¹⁸ *dat importance*¹; 1:12:45 *they would drop a stone and depending on how it sound they would know if it fulling up or if 'cause if it deep de sound come back different to if it full if it if it fulling you hear 'boop' but if it deep you hear 'pit'*¹; 1:14:19 *and when it come to clean deh would lift off the building de toilet building off it and they had holes and a chain, like, and they lift it right out and put in another one*¹; 1:16:50 *and I wrote a report at court one time and I put down something about this woman having a 'baby girl' and my senior he laugh*¹⁸ *at it and made me change to say he had a 'daughter'*; 1:22:23 *I don't know because it*

¹⁸ This utterance could also be interpreted as 'word final consonant cluster reduction' – see J.C. Wells' *Accents of English* (1982 pp.566-567) for discussion of morphosyntactic/phonotactic constraints in Caribbean Creoles.

was before that programme come over; 1:27:20 but everybody just call her 'sis' di only description use¹⁸ to know which sis is to say, "Stanford sis" you know that's 'Stanford's wife' or [...] you would talk about, "Stephen sis" and "Stanford sis"¹; 1:31:35 but since I come here and at one stage I work¹⁸ on the buses and your driver was always your 'mate')

generalisation of past participle (0:54:48 so you get, "he head turn" you know how he somebody do that to him someone done that to him, right? (yes) however they done it they done it to him (or they say, "he he head he gone loopy"))

be – was generalisation (0:10:12 we used it when we were small but um to show a particular instance when we went to a football match one time outside was very cold and we said remember we were 'iced log' [...] we was watching a match a football match one and it was freezing; 0:25:05 if you was telling somebody how tired you were yesterday uh, "I was so tired I feel I could drop"; 0:58:27 but if somebody say you was a bastard, you know, it makes them feel good the person that's saying it to you and that mean that you ain't married; 1:01:36 so if you was poor and then you start speaking like a middle-class person you was 'poor-great' 'cause you was behaving in a class that you don't really belong to but I mean people put you in that class; 1:01:49 because deh had some very poor people that was very grammatical (yes) and very the etiquette couldn't be faulted and that kind of thing¹; 1:09:13 any 'gaps' was privately owned by a landlord and they would keep them put marl that you dig out of a a quarry to keep them good but it wouldn't be a place where a bus would run)

compounds

simple past with progressive meaning (0:01:58 well I'm sat next to my younger brother Jeff I was born originally in Barbados and I came to England in 1967 and been here ever since)

<a-> participle (1:03:29 yeah, you see, again going back to dis poorness uh de m... uh de majority of Bajans would have a house that's kind of rectangular shape and you've a-got a part about a a third of it part off for de bedroom¹)

habitual do (0:29:03 when when they talk about 'liming' it don't be attached to school (but 'liming's' American really I think) (well in Trinidad they use it); 0:34:44 my grandmother say another one she does say um "moon run till day catch it" (oh yes, 'moonlight run till day catch it') I don't know what the hell dat means¹; 0:35:33 I've heard it de other way though not this 'moon' I've heard that 'day does run till night catch it'¹)

zero auxiliary be (0:33:07 when someone say, "you _ making sport" it mean you you you're you're acting in a way that's that's not serious; 0:34:24 and one de things I used to hear my mother say and my father that he would hit you 'as hard as Mapp's mill-yard' and I never to dis day know what Mapp's mill-yard _ supposed to be¹; 0:50:55 de ge... de general man in de street talk would be, "she _ big with chile" or, "she breeding"¹; 1:12:45 they would drop a stone and depending on how it sound they would know if it _ fulling up or if 'cause if it deep de sound come back different to if it full if it if it _ fulling you hear 'boop' but if it deep you hear 'pit'¹)

zero auxiliary have (0:03:14 and that 'bad-feels' would lead then to other questioning, "yes, you _ got bad-feels but what's hurting you what's troubling you?" and then you get into an explanation; 0:22:38 so you _ got dis ting about dis "dat's good" and "dat's bad" it it's often use to to to to express how you feel about something good or bad¹; 0:24:37 'fagged out' mean you _ really got no breath left I don't know if it _ got so... something to do with cigarettes be... be... being finished; 0:26:06 they say, "go and get me that bamboo cane there and bring it and come back I _ got something for you" and when they bring it back they gie you some lashes; 0:37:01 that meaning of 'left' comes again [...] they say, "you _ got two left feet"; 0:53:40 'out deh head' or off deh head or, "he she dat person _ gone off" [...] (or deh say, "man he head turn, man")¹; 0:46:50 or you say, "I _ run out of funds ain't got the funds for you today"; 0:48:59 I haven't said it a lot for myself but my mother expression was, (yeah) "he salt" (yes, yeah, that's a real Bajan expression a old one) and that mean you _ had a lot to drink and and, you know, he behaves unpredictable, "he salt"; 0:55:42 you can't be just 'moody', you know, you _ gotta be a 'moody old fool' or moody something that isn't good, you know; 0:59:35 yeah, you just call him 'flash Harry' you _ got

big cash' (or you 'stink with money' "he stink with money") (well there was a man called Bowring who was s... said to have a lot of money and they would always say, oh, he like Lord Bowring" or, "he's Bowring" means 'he's got a lot of money'); 0:54:48 (so you get, "he head _ turn" you know how he somebody do that to him someone done that to him, right?) (yes) (however they done it they done it to him) or they say, "he he head he _ gone loopy"; 1:05:12 my front room _ got the organ and few chairs (yeah) and all the pictures of all the kids and the ornaments; 1:15:59 you you seldom use one word by itself if you were talking about a baby you you could say, "Harriet _ got a baby" or we would talk about a 'baby chile')

zero do-support (1:19:47 *how how _ they spell 'saga boy' these days 'S' 'A' 'G' 'A'? (I would think so, yes) [...] (I would be tempted to put two 'G's in it) [...] (some people say 'saga')*)

frequent zero copula be (e.g. 0:05:25 *what what happens as well sometime you'll say that, "I had something to eat yesterday, you know, I'm not sure about what _ that thing I had, like, yesterday"; 0:09:24 on a few occasions though I have said it and I've heard other people say, "I feel like I _ in de oven" (yeah, yes)¹; 0:15:31 (so then if you're "black as the ace of spades" you're really black blacker dan I am) (yes) (or any of us in here for that matter) (yeah) there's another one that they say, "man, he _ jet-black, man" ('jet-black', yeah)¹; 0:18:30 if your 'face _ set up like thunder' it _ like you rain that mean you're really 'vex' you're gonna explode; 0:21:19 I say, "I _ good" if it was, "how are you?" "oh I _ good" that mean you're you're you're you are 'well'; 0:41:59 I would use the word saying for 'unattractive' say, "man, he _ rough as ever, man"; 0:45:33 ('lacking money') "I _ break" or "I _ broke, man" ('break') got any money (yeah, 'broke') "I haven't got two cents to rub together"; 0:48:54 'got in his drinks', yeah ("he's got in his drinks") or he's 'boo...' or he _ 'booze' (or 'liquored up') or he _ 'booze'; 0:48:59 I haven't said it a lot for myself but my mother expression was, (yeah) "he _ salt" (yes, yeah, that's a real Bajan expression a old one) and that mean you had a lot to drink and and, you know, he behaves unpredictable, "he _ salt"; 0:50:55 de ge... de general man in de street talk would be, "she _ big with chile" or, "she breeding"¹; 0:51:55 for me I'm talking personally now I would, like, if there's somebody attractive say, "she _ pretty"; 0:57:07 but I I don't know sometimes I wonder about my fellow Bajans because, you know, you get 'foolish' it it _ normally always a 'foolish idiot' (yeah, yeah, yeah 'foolish idiot') (one word do it); 0:59:35 (yeah, you just call him 'flash Harry' you 'got big cash') (or you 'stink with money' "he stink with money") well there was a man called Bowring who was s... said to have a lot of money and they would always say, oh, he _ like Lord Bowring" or, "he's Bowring" means 'he's got a lot of money'; 1:12:45 they would drop a stone and depending on how it sound they would know if it fulling up or if 'cause if it _ deep de sound come back different to if it _ full if it if it fulling you hear 'boop' but if it _ deep you hear 'pit'¹; 1:29:28 so you could get talk about a 'mulatto' woman (brown skin) is a brown-skinned woman and and then it it repeat itself because they have got some people that _ maybe as black as her and they will have a chile and it _ nearly as clear as you and they say 'strike back')*

embedded interrogative (0:18:53 *and my brother he's coming up eighty-five now [...] and he was ill in hospital and she don't know what is de nature of de illness and she say she jaunt and she jaunt till she get there "and when I get there and I aks he what happened he tell me 'I think I'm is ptomaine poison'"¹; 0:52:49 "that's a nice-looking pullet going down the road" know what's a 'pullet'? ('pullet?') a 'young hen')*

NEGATION

multiple negation (0:08:49 *or you might say something like t... um, "open a window" or um, "ain't this place got no ventilation?" you know; 0:34:58 but to me it didn't make no sense at the time (at the time, yes) it didn't make no sense whatsoever (it is a it's a great it's a great saying though)*)

ain't for negative be (0:32:28 (you could say, "he's in Noddyland") (yeah) ("he's up" or, "he's up in the clouds") or he's sometime, "you could play a band in front of he he's not waking up" (no, yes) you could play a band in front of he he still ain't waking up"; 0:38:48 'poiya' (oh right, yeah) (and does that mean literally 'left-handed' like you write with your left hand or does it mean?) no, just the fact that you do something that ain't right; 0:47:24 if you go as far as to tell somebody uh uh and you get a certain sense like that they know they ain't gonna aks you again because they know you mean it; 0:58:27 but if somebody say you was a bastard, you know, it makes them feel good the person that's saying it to you and that mean that you ain't married)

ain't for negative have (0:08:49 or you might say something like t... um, "open a window" or um, "ain't this place got no ventilation?" you know; 0:46:50 or you say, "I run out of funds ain't got the funds for you today"; 0:47:33 (yes, "I don't have a blind-cent") "ain't got a blind cent" ("ain't got a blind-cent"))

invariant don't (0:03:27 and it has become a joke with de doctor because deh will go to doctor and doctor say, "what's wrong with you?" well they say, "I'm not feeling good" and de poor doctor don't know what to do he still can't get doctor diagnosing what's causing dem trouble¹; 0:18:53 and my brother he's coming up eighty-five now [...] and he was ill in hospital and she don't know what is de nature of de illness and she say she jaunt and she jaunt till she get there "and when I get there and I aks he what happened he tell me 'I think I'm is ptomaine poison'"¹; 0:29:03 when when they talk about 'liming' it don't be attached to school (but 'liming's' American really I think) (well in Trinidad they use it); 0:43:29 some people can dress (yeah) proper with with good clothes on and still look still look not right, you know, (yes) they still look 'obsocky' the jacket don't fit; 0:51:22 there's also a distinction with how you spit because sometimes a woman will be pregnant (yeah) and her figure don't show it but then she spit)

PREPOSITIONS

deletion

zero of (0:34:24 and one _ de things I used to hear my mother say and my father that he would hit you 'as hard as Mapp's mill-yard' and I never to dis day know what Mapp's mill-yard supposed to be¹; 1:29:19 just like now how you see a lot of mixed race people about Reading which is di results of di union _ black and white persons, yeah¹)

preposition deletion – other (0:18:53 and my brother he's coming up _ eighty-five now [...] and he was ill in hospital and she don't know what is de nature of de illness and she say she jaunt and she jaunt till she get there "and when I get there and I aks he what happened he tell me 'I think I'm is ptomaine poison'"¹; 0:53:40 'out _ deh head' or off deh head or, "he she dat person gone off" [...] (or deh say, "man he head turn, man")¹)

ADVERBS

alternative comparative (1:09:41 my mother would say, "keep out de public road, boy" you would get run over de gap was more safe place to travel (and play)¹)

unmarked manner adverb (0:12:08 I wore jumpers too when I was working on de water boats because strange enough out to sea at night is colder dan on land¹; 0:21:19 I say, "I good" if it was, "how are you?" "oh I good" that mean you're you're you're you are 'well'; 0:38:01 you see the thing with some West Indian words is that they get mispronounce (yes) now the people in the Caribbean that um well some people call them 'poros' right but I often wonder if it's the same word 'poiya' ('poiya') but pronounced different; 0:43:29 some people can dress (yeah) proper with with good clothes on and still look still look not right, you know, (yes) they still look 'obsocky' the jacket don't fit; 0:48:59 I haven't said it a lot for myself but my mother expression was, (yeah) "he salt" (yes, yeah, that's a real Bajan expression a old one) and that mean you had a lot to drink and and, you know, he behaves unpredictable, "he salt"; 1:01:28 so so the poor people they weren't properly educated so they weren't expected to speak grammatical; 1:21:30 he said it so quick)

DISCOURSE

frequent utterance initial, man (e.g. 0:15:31 *(so then if you're "black as the ace of spades" you're really black blacker dan I am) (yes) (or any of us in here for that matter) (yeah) there's another one that they say, "man, he jet-black, man" ('jet-black', yeah)¹; 0:41:59 I would use the word saying for 'unattractive' say, "man, he rough as ever, man"; 0:45:33 ('lacking money'?) "I break" or "I broke, man" ('break') got any money (yeah, 'broke') "I haven't got two cents to rub together"; 0:53:59 they say, "man, I see he the other day, man, he head turn, man"; 1:18:44 (it says 'cheap trendy clothes and jewellery') yeah, you call him a 'poser' "he's a poser, man, look at he posing with cheap gold and fake gold and and designer clothes")*)

utterance internal like (0:05:25 *what what happens as well sometime you'll say that, "I had something to eat yesterday, you know, I'm not sure about what that thing I had, like, yesterday"; 0:08:12 if I was, like, in the West Indies I would say, "I feel as hot as fire" (do you say that here as well?) sometimes I would according to who I'm speaking to; 0:51:55 for me I'm talking personally now I would, like, if there's somebody attractive say, "she pretty"; 1:14:19 and when it come to clean they would lift off the building the toilet building off it and they had holes and a chain, like, and they lift it right out and put in another one; 1:14:48 they would l... uh light um jute jute bag we call it a 'crocus bag' as and um burn it to, like, create a smoke smudge, like, to keep the smell down)*)

invariant tag (0:39:00 *yeah, I I think they call it's deh say 'parrow' in de West Indies, don't deh, deh deh call you a 'parrow', innit?¹ (a 'parrow'?) yeah¹; 0:45:19 or people say, "oh, him ugly as sin" innit, people say that 'ugly as sin')*)

© Robinson, Herring, Gilbert

Voices of the UK, 2009-2012

A British Library project funded by The Leverhulme Trust